

Such register will be open to inspection at all times by any representative of Military Government or of the Wohnungsamt or by the police.

ARTICLE III

Use of Deutsche Schrift

The use of Deutsche Schrift in any list or register printed or kept for the purpose of this Ordinance is prohibited.

ARTICLE IV

Penalties

Any person who contravenes any provision of this Ordinance shall, upon conviction by a Military Government court, suffer such punishment (other than death) as the Court may determine.

It shall be a defence to any person charged with an offence against Article I of this Ordinance, if such person can prove

that within 30 days of the effective date of this Ordinance he has applied to the appropriate local police authority for the registration under Article II of the Ordinance, and the premises to which the charge relates, and

that he has not been notified by such authority of its refusal to register such premises, and

that he is in fact keeping a register in accordance with Article II.

ARTICLE V

Definitions

(a) The phrase "occupiers of premises" includes the head of each family resident on such premises.

(b) The word "premises" includes a dwelling-house, inn, garage, cellar, air-raid shelter and any portion of any of the foregoing, and any other place reasonably capable of use for human habitation. It does not include a hospital or other public institution.

(c) The word "residing" includes lodging or staying as a guest or visitor or in any other capacity. The word "resident" shall be interpreted similarly. Nevertheless a person staying in any premises not registered under Article II of this Ordinance, for not more than three consecutive nights shall not be deemed to be residing thereon.

ARTICLE VI

Effective Date

This amended Ordinance shall become effective on 1st March, 1946.

BY ORDER OF MILITARY GOVERNMENT.

ORDINANCE No. 21

Revision of the Deutsche Gemeindeordnung
(German Municipal Code)

ARTICLE I

The revised text of the Deutsche Gemeindeordnung, published as an Appendix to this Ordinance, will, within the British Zone of Control in Germany, supersede the Deutsche Gemeindeordnung of 30 January, 1935 (RGBl. I 49) from the effective date of this Ordinance.

ARTICLE II

The German text of the revised Deutsche Gemeindeordnung will be the official text and the provisions of Military Government Ordinance No. 3 and of paragraph 5 of Article II of Military Government Law No. 4 will not apply to such text.

ARTICLE III

The effective date of this Ordinance is 1 April, 1946.

BY ORDER OF MILITARY GOVERNMENT.

5. Dieses Verzeichnis muß jederzeit zur Einsichtnahme durch Vertreter der Militärregierung, des Wohnungsamtes oder der Polizei auflegen.

ARTIKEL III

Anwendung von deutscher Schrift

7. Deutsche Schrift darf in Listen oder Verzeichnissen, die im Sinne dieser Verordnung ausgehängt oder geführt werden nicht angewendet werden.

ARTIKEL IV

Strafen

8. Wer gegen die Bestimmungen dieser Verordnung verstößt wird, wenn er von einem Gericht der Militärregierung für schuldig befunden ist, mit einer von diesem Gericht zu bestimmenden Strafe bestraft. Die Todesstrafe kann nicht verhängt werden.

9. Es gilt als wirksame Verteidigung gegen eine gemäß Artikel I dieser Verordnung erhobene Anklage, wenn die Angeklagte den Beweis führen kann:

a) daß er innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieser Verordnung bei der zuständigen Ortspolizeibehörde beantragt hat, die Räume, auf die sich die Anklage bezieht, gemäß Artikel II einzutragen und

b) daß er von der betreffenden Behörde von der Verweigerung der Eintragung nicht in Kenntnis gesetzt worden ist und

c) daß er tatsächlich ein Verzeichnis gemäß Artikel II führt

ARTIKEL V

Begriffsbestimmungen

10. a) Der Ausdruck „Inhaber von Räumen“ umfaßt die Haushaltsvorstände der in diesen Räumen wohnenden Familien.

b) Der Ausdruck „Räume“ umfaßt Wohnhäuser, Gasthöfe, Hotels, Keller, Luftschutzräume sowie Teile solcher Räume und jede andere Räumlichkeit, die vernünftigerweise als Wohnung für Menschen gebraucht werden kann. Er umfaßt nicht Krankenhäuser und andere öffentliche Anstalten.

c) Der Ausdruck „wohnen“ umfaßt den Aufenthalt in Räumen als Mieter, Gast, Besucher oder in anderer Eigenschaft. Der Ausdruck „Bewohner“ ist entsprechend auszulegen. Jedoch wird eine Person, die sich in nach Artikel II dieser Verordnung nicht eingetragenen Räumen für nicht länger als drei aufeinander folgende Nächte aufhält, nicht als dort wohnend angesehen.

ARTIKEL VI

Inkrafttreten.

11. Diese Verordnung tritt in der geänderten Fassung am 1. März 1946 in Kraft.

IM AUFTRAGE DER MILITARREGIERUNG

VERORDNUNG Nr. 21

Abänderung der Deutschen Gemeindeordnung

ARTIKEL I

1. Vom Tage des Inkrafttretens dieser Verordnung an tritt innerhalb des britischen Kontrollgebietes der abgeänderte Text der Deutschen Gemeindeordnung an die Stelle der Deutschen Gemeindeordnung vom 30. Januar 1935 (RGBl. I, S. 49 ff.). Der abgeänderte Text ist dieser Verordnung als Anlage beigelegt.

ARTIKEL II

2. Der deutsche Text der abgeänderten Deutschen Gemeindeordnung gilt als amtlicher Text. Die Bestimmungen der Verordnung Nr. 3 und des Artikels II § 5 des Gesetzes Nr. 4 der Militärregierung finden auf diesen Text keine Anwendung.

ARTIKEL III

3. Diese Verordnung tritt am 1. April 1946 in Kraft.

IM AUFTRAGE DER MILITARREGIERUNG.

GERMAN MUNICIPAL CODE

Preamble

It is the proclaimed policy of Military Government to obliterate Nazism, to eliminate from German law and administration the policies and doctrines of the National Socialist Party, to institute orderly government and to give to the German people the right and responsibility of conducting their own affairs. This policy can only be carried out gradually, and the establishment of fully democratic institutions based upon the elective principle must proceed by successive stages. At each stage it will be necessary to revise the law in order to prepare the way for a further advance in the next stage. The first stage involves the elimination of the Führerprinzip at all levels of local administration and the distribution among groups of persons representing the various interests of the people of the governmental functions which have hitherto been concentrated in a single individual. The Deutsche Gemeindeordnung has accordingly been revised by the substitution therein of collective responsibility for the Führerprinzip, and for the time being (that is to say, until the second stage of revision is reached) it will have effect as hereby revised and not otherwise.

PART I

Basic Organisation

§ 1

The Communes are public corporations (Gebietskörperschaften) charged with the duty of administering the areas under their control in the best interests of the inhabitants and in harmony with the proclaimed policies of Military Government.

§ 2

(1) The Communes must administer under their own responsibility all functions of local government within their respective areas except in so far as particular functions are withdrawn from them or are assigned to other authorities by law (Gesetz) or by Military Government.

(2) The rights and duties of the Communes can be altered only by Military Government except in so far as the power of alteration may be delegated by Military Government to other authorities.

(3) Functions of State government may be delegated by law to the Communes; they shall be performed by the Communes in accordance with directives. The Communes shall make available for this purpose the necessary facilities (including staff) and funds in so far as the law provides nothing to the contrary.

§ 3

(1) Communes may issue bye-laws (Satzungen) to regulate the conduct of their affairs in so far as no provisions, or no provisions which do not expressly authorize the issue of such bye-laws, are prescribed by law.

(2) In each Commune the Bürgermeister and Councillors will draw up their own Constitution (Hauptsatzung) in accordance with directions given by Military Government.

(3) The Constitution will supersede the pre-existing Hauptsatzung (if any) of the Commune and will take effect when approved by Military Government. Such approval may be given with retroactive effect. As soon as it comes into effect the Constitution must be made public.

DEUTSCHE GEMEINDEORDNUNG

Vorspruch

Die Militärregierung hat als ihr politisches Ziel verkündet, das Naziwesen auszutilgen, die politischen Ziele und Lehren der nationalsozialistischen Partei aus dem deutschen Recht auszumerzen, ordnungsmäßige Regierungsmethoden einzuführen und der deutschen Bevölkerung das Recht und die Verantwortung zur Führung ihrer eigenen Angelegenheiten zu geben. Diese Politik kann nur schrittweise zur Ausführung gelangen; die Schaffung völlig demokratischer Einrichtungen, die auf dem Wahlprinzip beruhen, muß in Stadien vor sich gehen. In jedem dieser Stadien muß das Recht so gestaltet werden, daß der Weg zum Fortschritt in das nächste Stadium geebnet wird. Im ersten Stadium ist das Führerprinzip in allen Sphären der örtlichen Verwaltung auszumerzen; die Befugnisse der öffentlichen Verwaltung, die bisher in einer Einzelperson vereinigt waren, sind auf Personengruppen zu übertragen, die die verschiedenartigen Interessen der Bevölkerung vertreten. Die deutsche Gemeindeordnung ist daher dergestalt abgeändert, daß das Führerprinzip durch das Prinzip gemeinschaftlicher Verantwortung ersetzt ist; bis zur Erreichung des zweiten Stadiums der Umgestaltung hat die Gemeindeordnung nunmehr ausschließlich in der folgenden Fassung Geltung.

ERSTER TEIL

Grundlagen der Gemeindeverfassung

1. Die Gemeinden sind öffentliche Gebietskörperschaften, denen die Pflicht übertragen ist, die ihrer Verwaltung unterstehenden Gebiete zum Besten der Einwohner und im Einklang mit den von der Militärregierung verkündeten politischen Ziele zu verwalten.

2. I. Die Gemeinden haben in ihrem Gebiet alle öffentlichen Aufgaben unter eigener Verantwortung zu verwalten, soweit ihnen diese Aufgaben nicht auf Grund gesetzlicher Vorschrift oder auf Anordnung der Militärregierung entzogen oder einer anderen Behörde zugewiesen sind.

II. Rechte und Pflichten der Gemeinden können nur durch die Militärregierung abgeändert werden, jedoch unbeschadet des Rechts der Militärregierung, die Abänderungsbefugnis anderen Behörden zu übertragen.

III. Den Gemeinden können durch Gesetz staatliche Aufgaben zur Erfüllung nach Anweisung übertragen werden. Sie stellen die zur Durchführung dieser Aufgaben erforderlichen Dienstkräfte, Einrichtungen und Mittel zur Verfügung, soweit die Gesetze nicht anderes bestimmen.

3. I. Die Gemeinden können ihre eigenen Angelegenheiten durch Satzungen regeln, soweit die Gesetze keine Vorschriften enthalten oder den Erlaß von Satzungen ausdrücklich gestattet.

II. In den Gemeinden wird die Gemeindeverfassung (Hauptsatzung) von dem Bürgermeister und den Gemeinderäten in Übereinstimmung mit den Weisungen der Militärregierung erlassen.

III. Die Gemeindeverfassung tritt an die Stelle der bisherigen Hauptsatzung der Gemeinde, soweit eine solche besteht; sie tritt mit der Genehmigung durch die Militärregierung in Kraft. Die Genehmigung kann mit rückwirkender Kraft erteilt werden. Die Gemeindeverfassung ist alsbald nach dem Inkrafttreten öffentlich bekanntzumachen.

§ 4

The area of each Commune will be defined in its constitution. Unless otherwise ordered by Military Government the territorial boundaries hitherto existing will be maintained.

§ 5

- (1) Any person who dwells in or pays local taxes in the Commune is reckoned as an inhabitant (Einwohner).
- (2) Subject to the provisions of Parts IV and V hereof, any inhabitant of either sex above the age of 25 years is eligible for service as a Councillor (Gemeinderat).

§ 6

- (1) The conduct of the affairs of the Commune is in the hands of the Council. One of the Councillors (male or female) will be appointed to the office of Bürgermeister, but any Councillor (including the Bürgermeister) may at any time be removed by Military Government and replaced by a new appointee.
- (2) The Councillors will hold regular meetings as provided by § 49 for the transaction of the business of the Commune. The Constitution will prescribe what quorum is necessary to constitute a valid meeting. The Bürgermeister will, when present at a meeting, be ex officio the Chairman. If for any reason the Bürgermeister is unable to be present at a meeting his deputy (if any) will take his place. If neither the Bürgermeister nor his deputy is available, the Councillors will appoint one of their number to be Chairman ad hoc. Decisions of the Council will be made by a majority of votes of the Councillors (including the Chairman) present at the meeting. In the event of an equality of votes the Chairman will have a second and decisive vote.
- (3) The permanent executive officers (Gemeindebeamten) will be appointed by the Council and will be responsible only to the Council and to their superior officers (in the Commune). Gemeindebeamten may only be appointed to positions authorized in the establishment (Stellenplan) contained in the budget of the Commune.
- (4) Employees and workmen are appointed and dismissed by the Chief Executive Officer unless otherwise resolved by the Council or its Executive Committee (if any). They may only be appointed to positions approved in the establishment contained in the budget of the Commune.

§ 7

The Council must conscientiously take care of the finances and resources of the Commune. It will be its duty to see that the transactions of the Commune are within the financial capacity of the inhabitants.

§ 8

The Council will be subject to such supervision as is prescribed in Part VII hereof.

PART II

Designation and Insignia of Communes

§ 9

- (1) Urban Communes (Städte) are those Communes which have been so called under the law hitherto in force. The Communes may continue to use other designations based on their historical background, character or importance.
- (2) Military Government after hearing the Commune may grant or vary the right to use special designations.

§ 10

The Communes retain their former names. Military Government after hearing the Commune may alter the name of a Commune and may decide upon the name of a newly-formed Commune. The same applies to particular designations of parts of Communes.

§ 11

- (1) Communes have their own official seals. If a seal bears any device or inscription other than the name of the Commune it must be submitted to Military Government for approval before it may be used.
- (2) Military Government may grant Communes the right to have coats-of-arms and flags, and may also prescribe any alteration in existing coats-of-arms and flags or seals. The Commune affected must first be given a hearing.

4. Die Gemeindeverfassung bestimmt das Gebiet der Gemeinde. Die bisherigen Gemeindegrenzen bleiben bestehen, soweit nicht die Militärregierung ein Anderes bestimmt.

- 5. I. Einwohner der Gemeinde ist, wer in der Gemeinde wohnt oder dort Gemeindeabgaben entrichtet.
- II. Einwohner beiderlei Geschlechts können nach vollendetem fünf und zwanzigsten Lebensjahr nach Maßgabe der Bestimmungen im Vierten und Fünften Teil dieser Verordnung zum Amt eines Gemeinderats berufen werden.

6. I. Die Führung der Gemeindeangelegenheiten liegt in der Hand der Gemeinderäte (Rat der Gemeinde). Zum Amt eines Bürgermeisters wird ein Gemeinderat männlichen oder weiblichen Geschlechts berufen; Gemeinderäte (mit Einschluß des Bürgermeisters) können jedoch jederzeit von der Militärregierung abberufen und durch andere Gemeinderäte ersetzt werden.

II. Die Gemeinderäte halten gemäß den Bestimmungen des § 49 regelmäßig Versammlungen zur Erledigung der Gemeindegeschäfte ab. Die Gemeindeverfassung bestimmt die Mindestzahl der Gemeinderäte, die zur Beschlußfähigkeit der Versammlung erforderlich ist. Sofern der Bürgermeister an der Versammlung teilnimmt, führt er von Amts wegen den Vorsitz. Ist der Bürgermeister aus irgendeinem Grunde am Erscheinen verhindert, so übernimmt sein Stellvertreter, falls er einen solchen hat, den Vorsitz. Ist weder der Bürgermeister noch sein Stellvertreter zugegen, so bestimmen die anwesenden Gemeinderäte einen derselben zum Vorsitzenden für den besonderen Fall. Der Rat der Gemeinde faßt seine Beschlüsse mit einer Stimmmehrheit der in der Versammlung Anwesenden unter Einschluß des Vorsitzenden. Im Falle der Stimmgleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

III. Die ständigen Verwaltungsbeamten (Gemeindebeamten) werden vom Rat der Gemeinde ernannt und sind nur dem Rat und ihrem Vorgesetzten in der Gemeinde verantwortlich. Die Ernennung eines Gemeindebeamten darf nur erfolgen, soweit hierfür eine Stelle im Stellenplan der Gemeinde vorgesehen ist.

IV. Der Hauptgemeinbeame ernannt und entläßt die Angestellten und Arbeiter, soweit nicht der Rat der Gemeinde oder ein von dem Rat gebildeter Verwaltungsausschuß etwas anderes beschließt. Ernennungen dürfen nur vorgenommen werden, soweit Stellen im Stellenplan der Haushaltssatzung der Gemeinde vorgesehen sind.

7. Der Rat der Gemeinde hat Vermögen und Einkünfte der Gemeinde gewissenhaft zu verwalten. Er hat die Pflicht, darauf zu achten, daß sich die Geschäfte der Gemeinde innerhalb der Leistungsfähigkeit der Einwohnerschaft halten.

8. Der Rat der Gemeinde unterliegt der Aufsicht gemäß den Bestimmungen des Siebenten Teiles dieser Verordnung.

ZWEITER TEIL

Benennung und Hoheitszeichen der Gemeinden

- 9. I. Städte sind die Gemeinden, die diese Bezeichnung nach bisherigem Recht führen. Die Gemeinden können auch andere Bezeichnungen, die auf der geschichtlichen Vergangenheit, der Eigenart oder der Bedeutung der Gemeinde beruhen, weiterführen.
- II. Die Militärregierung kann nach Anhörung der Gemeinde Bezeichnungen verleihen und ändern.

10. Die Gemeinden führen ihre bisherigen Namen. Die Militärregierung spricht nach Anhörung der Gemeinde die Änderung von Gemeinamen aus und bestimmt die Namen neu gebildeter Gemeinden. Das gleiche gilt für die besondere Benennung von Gemeindeteilen.

- 11. I. Die Gemeinden führen Dienstsiegel. Enthält ein Siegel außer dem Gemeinamen irgendein Sinnbild oder eine Inschrift, so ist es der Militärregierung zur Genehmigung vorzulegen, bevor es in Gebrauch genommen wird.
- II. Die Militärregierung kann Gemeinden das Recht verleihen, Wappen und Flaggen zu führen, sie kann auch Änderungen bestehender Wappen, Flaggen oder Dienstsiegel anordnen. Die betroffene Gemeinde ist vorher zu hören.

PART III
Territorial Areas

§ 12

(1) The area of a Commune includes all land which belongs to its jurisdiction by virtue of the law hitherto in force. Disputes over boundaries will be referred to the Supervisory Authority for decision. The decision of the Supervisory Authority will be notified within 7 days to Military Government and will come into effect 30 days after the date of such notification unless within that time it has been vetoed or varied by Military Government, in which event the decision of Military Government will be final.

(2) Each parcel of land shall be included in the area of a commune. For special reasons land may be excluded from the area of any Commune (gemeindefreie Grundstücke, Gutsbezirke).

§ 13

The boundaries of a Commune may be altered whenever this is required in the public interest. This applies also:

If a Commune is dissolved or a new Commune created or
a Commune or parts of a Commune are declared to be excluded areas (Gutsbezirke).

§ 14

(1) The supervisory Authority shall be notified in good time of any intention of a Commune to enter into negotiations for the alteration of its boundaries.

(2) The Supervisory Authorities shall submit to Military Government all proposals for the changing of boundaries which may be put forward by the Communes or may themselves take the lead in submitting any such proposals to Military Government. On receipt of any such proposals Military Government may make such orders (including orders for the changing of boundaries or for the holding of public inquiries in relation to such proposals) as may seem expedient. No change of boundaries shall be made except as ordered by Military Government.

§ 15

(1) Military Government will issue directions for adjusting the succession (Rechtsnachfolge), the local law (Ortsrecht) and the new administration in so far as may be necessitated by any change of boundaries made under § 14 hereof.

(2) The Supervisory Authority regulates the re-adjustment in accordance with the directions of Military Government. It decides upon the rights and duties of the participants and gives effect to the transfer, the limitations and abrogations of rights in rem. The Supervisory Authority makes the necessary applications to the competent authorities for the rectifications of the Land Register (Grundbuch), Water Rights Register (Wasserbuch) and any other Public Registers. The Supervisory Authority is empowered to issue certificates that the rights of third parties are unaffected (Unschädlichkeitszeugnis).

§ 16

Transactions which are necessitated by alteration of the boundary of a Commune are exempt from public duties, stamps and fees. The same applies to rectifications, entries and cancellations in accordance with § 15 (2).

PART IV
The Inhabitants

§ 17

(1) The inhabitants have the right in accordance with existing regulations to make use of the public facilities of the Commune and are obliged to bear the burdens of the Commune.

(2) Owners of land and persons carrying on business within the Commune but who do not live within its boundaries have the right similarly to make use of public facilities which exist in the Commune for the benefit of landowners and business men and are under an obligation to contribute to the burdens of the Commune in respect of the land or business therein.

(3) These provisions apply similarly to legal entities and to associations (Personenvereinigungen).

DRITTER TEIL
Gemeindegebiet

12. 1. Das Gebiet (die Gemarkung) der Gemeinde bilden die Grundstücke, die nach geltendem Recht zu ihr gehören. Grenzstreitigkeiten müssen der Aufsichtsbehörde zur Entscheidung vorgelegt werden. Die Entscheidung der Aufsichtsbehörde ist der Militärregierung binnen 7 Tagen mitzuteilen; sie tritt mit Ablauf von 30 Tagen nach dem Tage der Mitteilung in Kraft, es sei denn, daß die Militärregierung zuvor der Entscheidung widersprochen oder sie abgeändert hat. In diesem Fall ist die Entscheidung der Militärregierung maßgebend.

11. Jedes Grundstück soll zu einer Gemeinde gehören. Aus besonderen Gründen können Grundstücke außerhalb einer Gemeinde verbleiben (gemeindefreie Grundstücke, Gutsbezirke).

13. Gemeindegrenzen können aus Gründen des öffentlichen Wohles geändert werden. Das gleiche gilt, wenn Gemeindefreies aufgelöst oder neu gebildet und wenn Gemeindefreie oder Gemeindefreie zu gemeindefreien Grundstücken (Gutsbezirken) erklärt werden sollen.

14. 1. Die Gemeinden haben die Absicht von Verhandlungen über die Änderung ihres Gebietes der Aufsichtsbehörde rechtzeitig vorher anzuzeigen.

11. Die Aufsichtsbehörden haben der Militärregierung Vorschläge der Gemeinden zu Grenzänderungen vorzulegen; sie können selbst solche Vorschläge machen. Die Militärregierung kann auf Grund derartiger Vorschläge alle Anordnungen treffen, die ihr angemessen erscheinen; sie kann Grenzänderungsvorschläge zum Gegenstand einer öffentlichen Nachprüfung machen oder selbst eine Grenzänderung anordnen. Grenzänderungen dürfen ohne Anordnung der Militärregierung nicht vorgenommen werden.

15. 1. Die Militärregierung gibt Weisungen hinsichtlich der Rechtsnachfolge, des Ortsrechts und der neuen Verwaltung, soweit dies durch eine Grenzveränderung gemäß § 14 erforderlich wird.

11. Die Aufsichtsbehörde regelt die Auseinandersetzung gemäß den Weisungen der Militärregierung. Ihr Spruch begründet Rechte und Pflichten der Beteiligten und bewirkt den Übergang, die Beschränkung und Aufhebung von dinglichen Rechten. Die Aufsichtsbehörde ersucht die zuständigen Behörden um die Berichtigung des Grundbuchs, des Wasserbuchs und anderer öffentlicher Bücher. Sie ist befugt, Unschädlichkeitszeugnisse auszustellen.

16. Rechtshandlungen, die aus Anlaß der Änderung der Gemeindegebiete erforderlich werden, sind frei von öffentlichen Abgaben, Stempeln und Gebühren. Das gleiche gilt für Berichtigungen, Eintragungen und Löschungen nach § 15 Abs. 11.

VIERTER TEIL
Einwohner

17. 1. Die Einwohner sind nach den hierüber bestehenden Vorschriften berechtigt, die öffentlichen Einrichtungen der Gemeinde zu benutzen und verpflichtet, die Gemeindefürsorge zu tragen.

11. Grundbesitzer und Gewerbetreibende, die nicht in der Gemeinde wohnen, sind in gleicher Weise berechtigt die öffentlichen Einrichtungen zu benutzen, die in der Gemeinde für Grundbesitzer oder Gewerbetreibende bestehen, und verpflichtet, für ihren Grundbesitz oder Gewerbebetrieb im Gemeindegebiet zu den Gemeindefürsorgekosten beizutragen.

11. Diese Vorschriften gelten entsprechend für juristische Personen und Personenvereinigungen.

§ 18

(1) If urgently required in the public interest, the Commune with the approval of the Supervisory Authority may issue bye-laws ordering properties within its area to be connected to water-supply, sewerage, refuse removal, street-cleaning and similar public health services (Anschlußzwang) and may also order the use of such facilities and slaughter-houses (Benutzungszwang).

(2) The bye-laws may provide exemptions from Anschlußzwang and Benutzungszwang. The application of the bye-laws may be limited to specified parts of the Commune or to specified properties or persons.

(3) The bye-laws may provide for fines (Zwangsgelder) up to 1,000 Reichsmarks for any failure to comply with the provisions thereof. They may also provide for the taking of the necessary action at the expense of any party in the event of his non-compliance (Ersatzvornahme). The penalty and the costs of the Ersatzvornahme will be recovered by means of the usual administration proceedings.

§ 19

(1) No person is qualified to be a Councillor in any Commune unless he:

- (a) has German nationality, or
- (b) having at some time had German nationality, has not acquired any other nationality.

§ 20

No person is qualified to be a Councillor in any Commune who:

- (a) is not in possession of full civil rights,
- (b) is an undischarged bankrupt, or is in receipt of poor relief, or has received poor relief within the last 12 months and has not repaid it, or
- (c) who is serving a sentence of imprisonment or detention imposed by a Criminal Court.

§ 21

Any person, male or female, who pays local taxes in any Commune or who has been resident for at least one year in the Commune is qualified to become a Councillor if that Commune provided that he also complies with the requirements of §§ 5, 19 and 20.

§ 22

Military Government may, in particular cases, make exceptions to the rules laid down in §§ 19, 20 and 21.

§ 23

No person shall be given the status of an honorary inhabitant of a Commune and no person shall be reckoned to be an inhabitant of any Commune unless he dwells or pays local taxes in that Commune.

§ 24

The inhabitant who is appointed to an honorary office (ehrenamtliche Tätigkeit) is bound to secrecy in the same manner as an official of the Commune (Gemeindebeamte). He must not make unauthorised use of his knowledge of matters about which he should maintain secrecy. This also applies when he has relinquished the honorary office (whether as Bürgermeister or otherwise).

§ 25

(1) No inhabitant holding an honorary office may take part in any deliberation or decision in respect of any matter which may result directly in an advantage or disadvantage to him, his spouse, any person related to him by blood up to the third degree, or by marriage up to the second degree, or any person on whose behalf he has authority to act (whether the authority is conferred by law or by power of attorney). This provision applies to any inhabitant:

- (i) who has acted in the matter otherwise than in an official capacity as an expert or otherwise, or
- (iii) who is in the paid employment of any person having a special interest of a personal or financial nature in the settlement of the matter.

These provisions do not apply to an inhabitant who is affected by the decision of the matter merely as a member of a profession or a social group having a common interest in the matter.

18. 1. Die Gemeinde kann bei dringendem, öffentlichem Bedürfnis durch Satzung mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde für die Grundstücke ihres Gebietes den Anschluß an Wasserleitung, Kanalisation, Müllabfuhr, Straßenreinigung und ähnliche der Volksgesundheit dienende Einrichtungen (Anschlußzwang) und die Benutzung dieser Einrichtungen und der Schlachthöfe (Benutzungszwang) vorschreiben.

ii Die Satzung kann Ausnahmen vom Anschluß- und Benutzungszwang zulassen. Sie kann den Zwang auch auf bestimmte Teile des Gemeindegebiets und auf bestimmte Gruppen von Grundstücken oder Personen beschränken.

iii. In der Satzung können für den Fall der Zuwendung Zwangsgelder bis zur Höhe von 1000 Reichsmark angedroht werden. Auch kann die Satzung vorsehen, daß bei Weigerung des Verpflichteten Handlungen an seiner Stelle und auf seine Kosten vorgenommen werden. Die Zwangsgelder und die Kosten für die Ersatzvornahme werden im Verwaltungszwangsverfahren beigetrieben.

19. Befähigt zum Amt eines Gemeinderats ist nur, wer die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt oder wer die deutsche Staatsangehörigkeit verloren, jedoch keine andere Staatsangehörigkeit erworben hat.

20. Nicht befähigt zum Amt eines Gemeinderats ist:

- a) Wer geschäftsunfähig ist oder in der Geschäftsfähigkeit beschränkt ist;
- b) wer sich im Konkurs befindet, wem Armenfürsorge gewährt wird und wer Armenfürsorgeleistungen während der letzten 12 Monate erhalten und sie nicht zurückerstattet hat;
- c) wer eine Freiheitsstrafe abbüßt, die von einem Strafgericht verhängt ist.

21. Personen beiderlei Geschlechts sind zum Amt eines Gemeinderats der Gemeinde befähigt, in der sie Gemeindeabgaben entrichten oder mindestens ein Jahr ansässig sind, sofern sie die Erfordernisse der §§ 5, 19 und 20 erfüllen.

22. Die Militärregierung kann in Einzelfällen Ausnahmen von den Bestimmungen der §§ 19, 20 und 21 zulassen.

23. Niemand darf zum Einwohner einer Gemeinde ehrenhalber ernannt werden und niemand darf als Einwohner einer Gemeinde angesehen werden, sofern er nicht dort wohnt oder Gemeindeabgaben zahlt.

24. Der Einwohner, der zu ehrenamtlicher Tätigkeit bestellt wird, gleichviel ob als Bürgermeister oder in einer anderen Eigenschaft, ist wie ein Gemeindebeamter zur Verschwiegenheit verpflichtet. Er darf die Kenntnis von Angelegenheiten, über die er zu schweigen hat, nicht unbefugt verwerthen. Das gilt auch dann, wenn er nicht mehr als Bürgermeister oder in anderer Eigenschaft ehrenamtlich tätig ist.

25. 1. Der Einwohner darf in seiner ehrenamtlichen Tätigkeit nicht bei Angelegenheiten beratend oder entscheidend mitwirken, wenn die Entscheidung ihm selbst, seinem Ehegatten, seinen Verwandten bis zum dritten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grade oder einer von ihm kraft Gesetzes oder Vollmacht vertretenen Person einen unmittelbaren Vorteil oder Nachteil bringen kann. Das gilt auch, wenn der Einwohner

1. in der Angelegenheit in anderer als öffentlicher Eigenschaft ein Gutachten abgegeben hat oder sonst tätig geworden ist,
2. gegen Entgelt bei jemand beschäftigt ist, der an der Erledigung der Angelegenheit ein persönliches oder wirtschaftliches Sonderinteresse hat.

Diese Vorschriften gelten nicht, wenn der Einwohner an der Entscheidung der Angelegenheit lediglich als Angehöriger eines Berufes oder einer Bevölkerungsgruppe beteiligt ist, deren gemeinsame Interessen durch die Angelegenheit berührt werden.

(2) The provisions of (1) apply equally to the Bürgermeister.

§ 26

The Bürgermeister and Councillors have a special obligation of loyalty to the Commune. They are not allowed to represent others against the Commune unless they act as legal representatives (Gesetzliche Vertreter). The same applies to inhabitants occupying an honorary office when the matter they are dealing with is connected with the duties of that office. Any question which arises as to the application of these rules to any particular case will be decided by the Supervisory Authority.

§ 27

(1) The Constitution may provide for the payment of an appropriate fee and allowance to the Bürgermeister and of an appropriate allowance to any person who fills the office of Chief Executive Officer or Treasurer in an honorary capacity.

(2) Except in the cases mentioned in (1) a person who is employed in an honorary office is only entitled to such allowances for his expenses and for his earnings in respect of work which he would otherwise have undertaken as may be laid down by the Constitution (Hauptsatzung).

(3) Claims in respect of these fees and allowances are not transferable.

§ 28

No executive officer is entitled to use the designation of his rank, grade or office as a title by which to be addressed in his private capacity, nor may it be used by his wife.

§ 29

(1) An objection (Einspruch) may be made against the orders of the Commune which concern:

- (i) the right to use the public facilities,
- (ii) the determining of administrative fines or the performance of an act by a third party (Ersatzvornahme).

(2) The objection is to be filed with the Chief Executive Officer within two weeks after service of the order. The objection shall be deemed to be in order if it is filed within the correct time with the department which made the order.

(3) The objection suspends the effect of the order unless the contrary is specifically provided.

§ 30

The objection will be decided by the Council. This decision will be notified within 7 days to Military Government and may be varied or reversed by Military Government at any time within 30 days of such notification. Unless and until the decision is varied or reversed by Military Government it will be deemed to be valid as from the day when it was given.

§ 31

If and so soon as the Verwaltungsgericht having jurisdiction over the area within which any Commune is located is reopened the power of Military Government described in § 30 to vary or amend decisions of the Council shall, except in so far as directions to the contrary may be issued by Military Government, be exercised by the Verwaltungsgericht instead of by Military Government.

PART V

Communal Administration

Sec. I — The Bürgermeister, Councillors and Executive Officers

§ 32

(1) The Council has full and sole charge of the administration. The Council may call itself "Gemeindevertretung" or, in a Stadtkreis, "Stadtvertretung."

(2) The Bürgermeister is the Chairman of the Council. Except as provided in §§ 6 (2), 51 (2) and 54 of this Ordinance he has no greater powers than any of the other Councillors. In Stadtkreise he has the title of Oberbürgermeister.

§ 33

(1) It is the duty of the Bürgermeister to keep all members of the Council informed about all matters which come to his notice relating to the conduct of the administration. All

II. Die Bestimmungen des Absatzes I sind in gleicher Weise auf den Bürgermeister anzuwenden.

26. Bürgermeister und Gemeinderäte haben eine besondere Treuepflicht gegenüber der Gemeinde. Sie dürfen Ansprüche dritter gegen die Gemeinde nicht geltend machen, soweit sie nicht als gesetzliche Vertreter handeln. Das gilt auch für andere ehrenamtlich tätige Einwohner, wenn der Auftrag mit den Aufgaben ihrer ehrenamtlichen Tätigkeit in Zusammenhang steht. Alle Fragen, die sich aus der Anwendung dieser Bestimmung ergeben, entscheidet die Aufsichtsbehörde.

27. I. Die Hauptsatzung der Gemeinde kann bestimmen, daß dem Bürgermeister Gehalt und Aufwand entschädigung in angemessener Höhe und daß Personen, die das Amt eines Hauptgemeindevorstandes oder Gemeindevorstandes ehrenamtlich bekleiden, eine angemessene Aufwandsentschädigung zu gewähren ist.

II. Mit Ausnahme der in Absatz I bezeichneten Fälle haben Personen, die ein Ehrenamt bekleiden, nur Anspruch auf eine Entschädigung für ihre Auslagen und den entgangenen Arbeitsverdienst, soweit die Hauptsatzung darüber etwas bestimmt.

III. Die Ansprüche auf diese Bezüge sind nicht übertragbar.

28. Gemeindebeamte sind nicht berechtigt, die Bezeichnung ihrer Rangstufe oder ihres Amtes im außeramtlichen Verkehr als Titel zu benutzen. Dieses Verbot bezieht sich auch auf den Gebrauch einer solchen Bezeichnung durch die Ehefrauen der Gemeindebeamten.

29. I. Gegen Verfügungen der Gemeinde, die

1. das Recht zur Mitbenutzung ihrer öffentlichen Einrichtungen,

2. die Festsetzung von Zwangsgeldern oder die Ersatzvornahme betreffen, findet der Einspruch statt.

II. Der Einspruch ist binnen zwei Wochen nach der Zustellung bei dem Hauptgemeindevorstand einzulegen. Die Einspruchsfrist gilt als gewahrt, wenn der Einspruch rechtzeitig bei der Stelle eingelegt wird, die die Verfügung erlassen hat.

III. Der Einspruch hat aufschiebende Wirkung, wenn die Verfügung selbst nichts anderes besagt.

30. Über den Einspruch entscheidet der Rat der Gemeinde. Die Entscheidung ist der Militärregierung binnen sieben Tagen anzuzeigen; die Militärregierung kann die Entscheidung binnen dreißig Tagen nach Empfang der Anzeige abändern oder aufheben. Die Entscheidung gilt als an dem Tage ihrer Verkündung in Kraft getreten, sofern sie nicht von der Militärregierung abgeändert oder aufgehoben wird.

31. Die in § 30 erwähnte Befugnis der Militärregierung, die Entscheidung des Rats der Gemeinde abzuändern oder aufzuheben, ist an Stelle der Militärregierung von dem Verwaltungsgericht auszuüben, sobald das für den Bezirk der Gemeinde zuständige Verwaltungsgericht seine Tätigkeit wieder aufnimmt, es sei denn, daß die Militärregierung anderweitige Bestimmungen trifft.

FUNFTER TEIL

Verwaltung der Gemeinde

I. Abschnitt:

Bürgermeister, Gemeinderäte und Gemeindebeamten.

32. I. Die Verwaltung der Gemeinde liegt voll und ausschließlich dem Rat der Gemeinde ob. Der Rat der Gemeinde kann sich „Gemeindevertretung“ oder in Stadtkreisen „Stadtvertretung“ nennen.

II. Der Bürgermeister ist der Vorsitzende des Rates. Er hat keine größeren Machtbefugnisse als die übrigen Gemeinderäte, soweit nicht in §§ 6 (2), 51 (2) und 54 dieser Verordnung etwas anderes bestimmt ist. Er führt die Amtsbezeichnung Oberbürgermeister in Stadtkreisen.

33. I. Der Bürgermeister ist verpflichtet, die Gemeindevorstände über alle Verwaltungsangelegenheiten zu unterrichten, die zu seiner Kenntnis gelangen. Alle Anordnungen, Ersuchen und sonstigen Mitteilungen der Aufsichtsbehörde oder Militärregierung, die sich auf

requests or other communications from the Superior Authority or from Military Government relating to the conduct of the administration will be transmitted to the Bürgermeister or to his deputy and will be passed on by him to the other Councillors.

(2) Every Councillor will have access to all such orders, requests or communications as aforesaid and to all records, books and documents which relate to the affairs of the Commune. It is the duty of every Councillor to avail himself of this right of access so far as is reasonably practicable. It is also his duty to attend all Meetings of the Council of which he receives due notice unless he has reasonable cause for absenting himself.

(3) Save as provided in § 111 hereof no Councillor shall be personally liable for any loss suffered by the Commune as a consequence of any decision taken by the Council by reason of his assent thereto or of his participation in or absence from the Meeting at which such decision was taken unless it is proved that in so assenting or participating or absenting himself he acted in bad faith or in culpable neglect of his duty as a Councillor or in breach of § 25 hereof.

§ 34

(1) The Council performs its executive functions through the agency of executive officers (Gemeindebeamte). Their number is determined in the Constitution. In Stadtkreise the executive officers are called Stadtbeamte.

(2) The Chief Executive Officer acts as the Clerk to the Council. Subject to the provisions of § 94 hereof he may also be appointed by the Council to fill any other office except that of Treasurer in a Stadtkreis or in a Gemeinde (having 2,000 or more inhabitants). He is called the Gemeindefaktor or, in a Stadtkreis, the Oberstadtdirektor.

(3) In a Stadtkreis there must also be a permanent Treasurer. He is called the Stadtkämmerer.

(4) There will be such other executive officers (e.g. Surveyor, Medical Officer, Education Officer, etc.) as the Constitution provides.

(5) Subject to the provisions of § 101 (2) hereof, the executive officers shall be under the control of the Council in all respects (including salary and pension rights, promotion, dismissal and seniority in rank), save in so far as their rights and status may be regulated by any general law relating to public servants.

§ 35

The executive officers will be entitled to transact such business and to make such cash payments as may be authorised by the Council. They may also issue orders for payments to be made or received in accordance with the budget bye-law (Haushaltssatzung) and the provisions of the Gemeindehaushaltsverordnung or under the authority of the Treasurer in cases falling within § 91 hereof.

§ 36

The Council may appoint one of its number to act as deputy to the Bürgermeister and may cancel or vary such appointment from time to time. But no Councillor so appointed may receive any more than the ordinary allowances for expenses.

§ 37

(1) The Council represents the Commune. The Bürgermeister will have precedence in all places in the Commune.

(2) Obligations which the Commune incurs must be put into writing. They are not binding unless counter-signed by the Bürgermeister or his deputy and also (unless the Constitution otherwise provides) by one other Councillor.

§ 38

In no case may the office of Bürgermeister or of his deputy be filled professionally.

die Geschäftsführung beziehen, werden dem Bürgermeister oder seinem Stellvertreter zugeleitet und sind von diesem an die anderen Gemeinderäte weiterzuleiten.

II. Anordnungen, Ersuchen und Mitteilungen der im vorangehenden Absatz erwähnten Art, sowie alle Aufzeichnungen, Bücher und Urkunden jeglicher Art, die sich auf die Gemeindegeschäfte beziehen, müssen den Gemeinderäten zugänglich gemacht werden. Die Gemeinderäte sind verpflichtet, von diesem Recht zur Einsicht Gebrauch zu machen, soweit dies praktisch möglich ist. Sie sind ferner verpflichtet, an allen Ratsversammlungen teilzunehmen, für die sie eine Anzeige erhalten, es sei denn, daß sie einen ausreichenden Grund für ihr Ausbleiben haben.

III. Erleidet die Gemeinde infolge eines von dem Rat gefaßten Beschlusses einen Schaden, so können Gemeinderäte für einen solchen Schaden nicht auf Grund der Tatsache persönlich haftbar gemacht werden, daß sie dem Beschluß zugestimmt haben oder daß sie an der den Beschluß fassenden Versammlung teilgenommen haben oder ihr ferngeblieben sind, es sei denn, daß sie im bösen Glauben oder in schuldhafter Verletzung ihrer Pflichten als Gemeinderäte oder in Verletzung der Vorschriften des § 25 gehandelt haben. Die Vorschrift des § 111 bleibt unberührt.

34. I. Der Rat der Gemeinde erfüllt seine Verwaltungsaufgaben durch Verwaltungsbeamte (Gemeindebeamte). Die Gemeindeverfassung bestimmt ihre Anzahl. Die Verwaltungsbeamten werden in Stadtkreisen Stadtbeamte genannt.

II. Der Hauptverwaltungsbeamte ist der Schriftführer des Rats der Gemeinde. Der Rat kann ihn zu anderen Ämtern ernennen, soweit die Bestimmungen des § 94 dem nicht entgegenstehen, das Amt eines Kämmerers in einem Stadtkreis oder in einer Gemeinde von mehr als 2000 Einwohnern jedoch ausgenommen. Er führt die Amtsbezeichnung Gemeindefaktor, in Stadtkreisen Oberstadtdirektor.

III. Stadtkreise müssen einen ständigen Kämmerer haben. Er führt die Bezeichnung Stadtkämmerer.

IV. Die Gemeindeverfassung kann weitere Verwaltungsbeamte bestimmen (z.B. Baurat, Gesundheitsrat, Schulrat usw.).

V. Der Rat der Gemeinde regelt die Angelegenheiten der Gemeindebeamten, einschließlich der Gehalts- und Ruhegehaltsansprüche, der Beförderung, der Entlassung und des Dienstalters, soweit nicht ihre Ansprüche und ihre Stellung durch das allgemeine Beamtenrecht geregelt sind. Die Bestimmungen des § 101 (2) bleiben unberührt.

35. Die Gemeindebeamten sind berechtigt, diejenigen Geschäfte zu führen und diejenigen Zahlungen zu leisten, zu denen sie von dem Rat der Gemeinde ermächtigt sind. Sie können ferner die Leistung oder den Empfang von Zahlungen anordnen, soweit dies im Einklang mit der Haushaltssatzung und den Bestimmungen der Gemeindehaushaltsverordnung steht oder sie hierzu von dem Kämmerer auf Grund des § 91 ermächtigt sind.

36. Der Rat der Gemeinde kann einen Gemeinderat zum Stellvertreter des Bürgermeisters berufen, er kann die Berufung zurücknehmen oder abändern. Gemeinderäte dürfen in diesem Fall nicht mehr als die gewöhnliche Aufwandsentschädigung erhalten.

37. I. Der Rat der Gemeinde vertritt die Gemeinde. Der Bürgermeister hat überall in der Gemeinde das Recht des Vortritts.

II. Erklärungen, durch die die Gemeinde verpflichtet werden soll, bedürfen der schriftlichen Form. Sie sind nur rechtsverbindlich, wenn sie von dem Bürgermeister oder seinem Stellvertreter, sowie von einem weiteren Gemeinderat unterzeichnet sind. Die Unterzeichnung durch einen weiteren Gemeinderat kann unterbleiben, wenn die Gemeindeverfassung dies vorsieht.

38. Das Amt eines Bürgermeisters und seines Stellvertreters darf in keinem Falle durch einen Berufsbeamten verwaltet werden.

(1) In a Commune having less than 500 inhabitants the office of Chief Executive Officer may be filled non-professionally. Alternatively, it may be filled professionally on a part-time basis.

(2) In a Commune having 500 or more inhabitants but less than 2,000 the office of Chief Executive Officer must be filled professionally either on a part-time or full-time basis.

(3) In a Commune having 2,000 inhabitants or more, the office of Chief Executive Officer must be filled professionally on a full-time basis.

§ 40

(1) In a Commune other than a Stadtkreis having less than 2,000 inhabitants the office of Treasurer (Gemeindekammerer) may not be filled professionally.

(2) In a Commune other than a Stadtkreis having 2,000 or more inhabitants but less than 10,000 the office of Treasurer may be filled professionally either on a part-time or full-time basis.

(3) In a Commune having 10,000 or more inhabitants, the offices of Treasurer and of all other executive officers must be filled professionally on a full-time basis.

§ 41

(1) In no case may the offices of Chief Executive Officer and Treasurer be filled by the same person or by persons related to each other as partners or as employer and employee.

(2) In no case may any Councillor be appointed to any paid office in the Commune, but in small Communes Councillors may serve as honorary executive officers.

§ 42

The Bürgermeister and Councillors will (subject to the provisions of § 120 hereof) be nominated and appointed by Military Government.

§ 43

No person appointed to be a full-time executive officer may continue in or enter into any other part-time employment, or may engage actively in politics, within the area of the Commune.

§ 44

The Bürgermeister may not be related by blood or marriage up to the 2nd degree to the Chief Executive Officer. In respect of a Commune of less than 1,000 inhabitants the Supervisory Authority may relax this rule.

§ 45

(1) Subject to the provisions of § 6 (1) hereof

(a) the term of office of a Councillor shall be 3 years from the date of his appointment, and

(b) the term of office of a Bürgermeister shall be one year.

(2) In a Commune having less than 2,000 inhabitants no person shall serve more than three terms of office as a Councillor. In any other Commune, any Councillor shall (except as provided in § 55 hereof) be eligible at the conclusion of his term of office for appointment for a further term of office however many terms of office he may already have served.

(3) At the conclusion of his term of office the Bürgermeister shall be eligible for appointment for a further term of office if his term of office as a Councillor has not expired or has been renewed (as the case may be), but (except as provided in the following sub-section) no person shall hold the office of Bürgermeister for more than three years continuously nor shall he be eligible to serve as Bürgermeister again after he has served for three years continuously except after an interval of a further three years.

(4) Where any Bürgermeister dies, resigns or is removed before the end of his current term of office and another Councillor is appointed Bürgermeister in his place the term of office of the new Bürgermeister shall consist only of the unexpired balance of the term of office of the previous Bürgermeister. Such service as Bürgermeister for a period of less than a year shall not be counted in reckoning the three years' continuous service mentioned in the preceding sub-section.

39. I. In Gemeinden unter 500 Einwohnern kann das Amt eines Hauptgemeindefachmanns ehrenamtlich verwaltet werden. Es kann auch durch einen Berufsbeamten nebenamtlich verwaltet werden.

II. In Gemeinden mit einer Einwohnerschaft von 500 bis ausschließlich 2000 Einwohnern muß das Amt des Hauptgemeindefachmanns von einem Berufsbeamten hauptsächlich oder nebenamtlich verwaltet werden.

III. In Gemeinden mit 2000 Einwohnern und darüber muß das Amt eines Hauptgemeindefachmanns von einem Berufsbeamten hauptsächlich verwaltet werden.

40. I. In Gemeinden unter 2000 Einwohnern darf das Amt eines Gemeindefachmanns nicht von einem Berufsbeamten verwaltet werden. Dies bezieht sich nicht auf Stadtkreise.

II. In Gemeinden mit 2000 bis ausschließlich 10 000 Einwohnern kann das Amt eines Gemeindefachmanns von einem Berufsbeamten hauptsächlich oder nebenamtlich verwaltet werden.

III. In Gemeinden mit 10 000 Einwohnern und darüber müssen alle Gemeindefachmanns, der Gemeindefachmann eingeschlossen, hauptsächlich angestellte Berufsbeamte sein.

41. I. Das Amt eines Hauptgemeindefachmanns und eines Kammerers darf unter keinen Umständen mit ein und derselben Person oder mit Personen besetzt werden die zueinander in dem Verhältnis von Gesellschaftern einer Handelsgesellschaft oder im Verhältnis von Arbeitgeber und Arbeitnehmer stehen.

II. Gemeinderäte dürfen unter keinen Umständen eine bezahlte Stellung in der Gemeinde bekleiden; in kleinen Gemeinden können Gemeinderäte ehrenamtliche Gemeindefachmanns sein.

42. Bürgermeister und Gemeinderäte werden, soweit die Bestimmungen des § 120 nicht ein anderes vorsehen, von der Militärregierung ernannt.

43. Hauptsächlich angestellte Gemeindefachmanns dürfen keine anderen nebenamtlichen Anstellungen verbleiben oder eine solche annehmen; aktive politische Betätigung ist ihnen innerhalb des Gemeindebezirks nicht gestattet.

44. Bürgermeister und Hauptgemeindefachmanns dürfen nicht bis zum zweiten Grade verwandt oder verschwägert sein. In Gemeinden von weniger als 1000 Einwohnern kann die Aufsichtsbehörde Ausnahmen von dieser Vorschrift zulassen.

45. I. Die Amtsdauer eines Gemeinderats ist drei Jahre von Tage seiner Ernennung gerechnet; die Amtsdauer eines Bürgermeisters ist ein Jahr. Diese Vorschrift gilt unbeschadet der Vorschrift in § 6, I, dieser Verordnung.

II. In Gemeinden von weniger als 2000 Einwohnern darf niemand das Amt eines Gemeinderats auf die Dauer von mehr als drei Amtsperioden bekleiden. In anderen Gemeinden können Gemeinderäte bei Ende einer Amtsperiode für eine weitere Amtsperiode ohne Rücksicht auf die Dauer früherer Amtsperioden wieder bestellt werden, soweit nicht in § 55 ein anderes bestimmt ist.

III. Bürgermeister können bei Beendigung einer Amtszeit für eine weitere Amtszeit berufen werden, sofern sie als Gemeinderat wieder berufen werden oder ihre Amtszeit als Gemeinderat noch nicht abgelaufen ist. In keinem Falle darf das Amt eines Bürgermeisters fortlaufend länger als drei Jahre bekleidet werden. Wer das Amt eines Bürgermeisters fortlaufend drei Jahre lang bekleidet hat, kann erst nach einer Zwischenzeit von drei Jahren zum Bürgermeister wiederberufen werden. Diese Vorschrift gilt unbeschadet der im folgenden Absatz enthaltenen Vorschriften.

IV. Scheidet ein Bürgermeister durch Tod, Amtsniederlegung oder Abberufung vor Ablauf seiner Amtszeit aus dem Amte, so gilt der Rest seiner Amtszeit als die Amtszeit des an seine Stelle tretenden Bürgermeisters. Der Rest der Amtszeit ist bei der Berechnung der fortlaufenden Amtszeiten von drei Jahren gemäß den Vorschriften des vorangehenden Absatzes außer Acht zu lassen.

During his term of office the Bürgermeister shall continue to be a member of the Council notwithstanding his term of office as a Councillor may have expired.

§ 46

The Bürgermeister and other Councillors are sworn in by Military Government before taking office. The executive officers are sworn in by the Bürgermeister or his deputy in the presence of at least one other Councillor.

§ 47

The Constitution may provide that the Bürgermeister and other Councillors shall wear official attire or some insignia of office on ceremonial occasions.

§ 48

The number of Councillors shall be fixed by the Constitution. In a Stadtkreis the Councillors are called Ratsherren.

Unless in any particular case Military Government otherwise direct, any Councillor who during his term of office ceases to hold the qualifications required by Part II of the Constitution for appointment as a Councillor shall resign from office forthwith.

Save as provided in the foregoing sub-paragraph and in § 45 hereof, a Councillor may only resign from office:

(1) with the approval of the Council (which must be given by vote at one of its meetings and must be recorded in the Minutes) and

(2) with the approval of Military Government.

In cases of special hardship Military Government may grant exceptions from the provisions of this sub-section.

Vacancies in the number of Councillors will be filled as directed by Military Government.

The proceedings of the Council shall not be invalid if there are one or more vacancies in the number of Councillors prescribed by the Constitution unless the vacancies amount to more than one-third of that number.

Sec. 2 — Proceedings of the Council

§ 49

(1) The Council will hold its first meeting within one month from the date when the Constitution is approved by Military Government as provided in § 3 (3) hereof. At this meeting the Council will decide upon the number and frequency of its meetings for the remainder of the current budget year (as defined in § 82 hereof). Such meetings shall be fixed to take place at regular intervals of not more than 3 months. In the following and every succeeding budget year the first meeting will be held within one month of the commencement of the budget year and at this meeting the Council will likewise decide upon the number and frequency of its meetings for the remainder of the budget year and such meetings shall likewise be fixed to take place at intervals of not more than three months. All meetings held as provided by this section are Ordinary Meetings. All other meetings are Extraordinary Meetings.

(2) At its first Ordinary Meeting the Council will draw up Standing Orders for regulating the conduct of its proceedings at Ordinary and Extraordinary Meetings. Such Standing Orders shall give effect to any instructions which may be issued by Military Government as to proceedings at meetings of the Council. The provisions of such Standing Orders may from time to time be amended by the Council at Ordinary Meetings, but no such amendment shall take effect until approved by Military Government.

V. Bürgermeister bleiben während ihrer Amtsdauer Mitglied des Rates der Gemeinde ohne Rücksicht darauf, ob die Amtsdauer als Gemeinderat fortbesteht.

46. Bürgermeister und sonstige Gemeinderäte werden vor Amtsantritt von der Militärregierung vereidigt. Gemeindebeamte werden vom Bürgermeister oder seinem Stellvertreter in Gegenwart mindestens eines anderen Gemeinderats vereidigt.

47. Die Gemeindeverfassung kann bestimmen, daß der Bürgermeister und die anderen Gemeinderäte bei feierlichen Anlässen Amtstracht oder Amtsabzeichen tragen müssen.

48. I. Die Gemeindeverfassung bestimmt die Zahl der Gemeinderäte. In Stadtkreisen werden die Gemeinderäte Ratsherren genannt.

II. Gemeinderäte, die während ihrer Amtsdauer die gemäß dem zweiten Teil dieses Gesetzes erforderliche Amtsbefähigung verlieren, haben unverzüglich ihr Amt niederzulegen, soweit die Militärregierung nicht im Einzelfalle etwas anderes bestimmt.

III. Unbeschadet der Vorschriften im vorangehenden Absatz und in § 55 bedarf ein Gemeinderat zur Niederlegung seines Amtes

a) der Zustimmung des Rats, die im Wege der Abstimmung in einer Ratsversammlung zu geben und im Protokoll zu beurkunden ist und

b) der Zustimmung der Militärregierung.

In Fällen besonderer Härte kann die Militärregierung Ausnahmen von den Vorschriften dieses Absatzes zulassen.

IV. Unbesetzte Gemeinderatsstellen werden nach den Weisungen der Militärregierung besetzt.

V. Verhandlungen des Rats der Gemeinde sind nicht deshalb als ordnungswidrig anzusehen, weil Gemeinderatsposten unbesetzt sind, es sei denn, daß mehr als ein Drittel der in der Gemeindeverfassung vorgesehenen Gemeinderatsposten unbesetzt ist.

2. Abschnitt: Verhandlungen des Rats der Gemeinde.

49. I. Der Rat der Gemeinde hat seine erste Versammlung innerhalb eines Monats seit der Genehmigung der Gemeindeverfassung durch die Militärregierung gemäß § 3, Absatz 3, abzuhalten. Der Rat hat in dieser Versammlung zu bestimmen, wie oft und in welchen Zeitabständen Ratsversammlungen während des laufenden Rechnungsjahres im Sinne des § 82 stattzufinden haben. Diese Versammlungen sind in regelmäßigen Abständen von nicht mehr als drei Monaten abzuhalten. In allen künftigen Rechnungsjahren hat die erste Versammlung innerhalb eines Monats seit Beginn des Rechnungsjahres stattzufinden. In dieser Versammlung hat der Rat der Gemeinde zu bestimmen, wie oft und in welchen Zeitabständen Versammlungen während des Rechnungsjahres stattzufinden haben; die Versammlungen sind in Abständen von nicht mehr als drei Monaten abzuhalten. Versammlungen, die gemäß den Bestimmungen dieses Paragraphen abgehalten werden, sind ordentliche Versammlungen. Alle sonstigen Versammlungen sind außerordentliche Versammlungen.

II. Der Rat der Gemeinde beschließt in seiner ersten ordentlichen Versammlung die Geschäftsordnung, die das Verfahren in ordentlichen und außerordentlichen Versammlungen regelt. Die Geschäftsordnung hat alle Weisungen in Kraft zu setzen, die von der Militärregierung hinsichtlich des Verfahrens in der Ratsversammlung gegeben werden. Die Vorschriften der Geschäftsordnung können vom Rat der Gemeinde in einer ordentlichen Versammlung abgeändert werden. Änderungen treten jedoch erst in Kraft, wenn sie von der Militärregierung genehmigt sind.

The Chief Executive Officer (or if he is not available the next senior executive officer) shall attend all meetings of the Council but shall have no vote. He shall be responsible for keeping the Minutes and for recording therein all decisions of the Council.

§ 51

(1) The Chief Executive Officer shall prepare the agenda of every meeting and will send notice of the meeting together with the agenda to every Councillor a reasonable time before the date thereof. In preparing the agenda the Chief Executive Officer will consult the Bürgermeister.

(2) The Chief Executive Officer shall call an Extraordinary Meeting of the Council whenever requested in writing to do so by the Bürgermeister or by not less than on third of the total number of Councillors prescribed by the Constitution.

(3) The first item on the agenda of every Ordinary Meeting shall be the consideration of the Minutes of the last Ordinary Meeting and of any Extraordinary Meeting or meetings which may have been held since the last Ordinary Meeting, and no further business shall be transacted until these Minutes have been approved (with or without amendment) by a vote of the meeting. The Minutes when so approved shall be signed by the Chairman and one other Councillor.

§ 52

Every decree, bye-law, order or other like announcement of public interest shall be debated and approved by the Council before issue and shall be made public at least twenty-four hours before it comes into effect. It shall conclude with the words "By order of the Council," and shall be signed by the Bürgermeister and one other Councillor (who must have been present at the meeting at which it was approved). Save as provided in § 103 hereof the Council may not delegate its duty to debate and approve such matters to any committee or person or body.

§ 53

(1) The Council may form such committees of its own body for consideration of such special subjects as may be prescribed by the Constitution or by Standing Orders. Subject to the provisions of § 52 hereof it may refer to such committees for report on such matters as it thinks fit.

(2) An executive officer (but not necessarily the Chief Executive Officer) shall be present at every meeting of each such committee and shall keep the Minutes thereof and shall generally act in relation thereto in like manner as the Chief Executive Officer acts in relation to meetings of the full Council. In the case of a Finance Committee this function shall be fulfilled by the Treasurer (where such an officer exists).

(3) The proceedings of each such Committee shall be reported to the next Ordinary Meeting of the Council and shall be debated and approved or referred back to the committee with the instructions of the Council.

(4) Notwithstanding the foregoing provisions of this section the Council of a Stadtkreis may be authorised by Military Government to form an Executive Committee having power (subject to the provisions of § 52 hereof) to take such action on behalf of the Council as may be necessary for the convenient conduct of the day-to-day business of the administration. The composition of such Committee and the extent of the powers which may be delegated to it shall be set out in Standing Orders and shall be subject to the approval of Military Government.

50. Der Hauptgemeindebeamte, im Falle seiner Verhinderung der dienstälteste Gemeindebeamte, hat allen Ratsversammlungen beizuwohnen; er hat kein Stimmrecht. Er hat das Protokoll zu führen und alle Beschlüsse des Rats darin zu beurkunden.

51. I. Der Hauptgemeindebeamte hat die Tagesordnung der Versammlung aufzustellen und eine Anzeige der Versammlung nebst der Tagesordnung den Gemeinderäten rechtzeitig vor dem Versammlungstermin zuzusenden. Der Hauptgemeindebeamte hat den Bürgermeister bei der Aufstellung der Tagesordnung zu Rate zu ziehen.

II. Der Hauptgemeindebeamte hat eine außerordentliche Ratsversammlung einzuberufen, sobald er hierzu schriftlich von dem Bürgermeister oder von mindestens einem Drittel der in der Gemeindeverfassung vorgesehenen Gesamtzahl der Gemeinderäte ersucht wird.

III. Erster Gegenstand der Tagesordnung einer jeden ordentlichen Ratsversammlung ist die Beratung des Protokolls der letzten ordentlichen Ratsversammlung, sowie der seitdem abgehaltenen außerordentlichen Ratsversammlungen. Die Versammlung darf zur Verhandlung weiterer Gegenstände erst schreiten, nachdem die Protokolle mit oder ohne Abänderung durch Versammlungsbeschluss genehmigt sind. Die genehmigten Protokolle sind von dem Vorsitzenden und einem weiteren Gemeinderat zu unterzeichnen.

52. Alle Verordnungen, Satzungen, Verfügungen und sonstige Bekanntmachungen von öffentlichem Interesse sind vor Erlaß zum Gegenstand der Beratung im Rat der Gemeinde zu machen und von demselben zu genehmigen. Sie sind mindestens 24 Stunden vor ihrem Inkrafttreten öffentlich bekanntzumachen. Die genannten Verkündigungen haben als Abschluß die Worte „Im Auftrage des Rats der Gemeinde“ zu enthalten und sind vom Bürgermeister und einem weiteren Gemeinderat zu unterzeichnen. Der gegenzeichnende Gemeinderat muß an der Ratsversammlung teilgenommen haben, in der die Verkündigung genehmigt worden ist. Unbeschadet der Vorschriften des § 103 darf der Rat der Gemeinde die Pflicht zur Beratung und Genehmigung keinem Ausschuß und keiner anderen Körperschaft übertragen.

53. I. Der Rat der Gemeinde kann für die Beratung besonderer Gegenstände Ausschüsse nach Maßgabe der Gemeindeverfassung oder Geschäftsordnung bilden. Unbeschadet der Vorschriften des § 52 kann der Rat diesen Ausschüssen nach seinem Ermessen Gegenstände zur Berichterstattung überweisen.

II. Ein Gemeindebeamter, der nicht Hauptgemeindebeamter zu sein braucht, hat an den Versammlungen dieser Ausschüsse teilzunehmen; er hat das Protokoll zu führen und hat allgemein diejenigen Rechte und Pflichten, die der Hauptgemeindebeamte hinsichtlich der Ratsversammlungen hat. Bei Finanzausschüssen fallen diese Aufgaben dem Kämmerer zu, falls ein solcher vorhanden ist.

III. Über alle Ausschußverhandlungen ist in der nächstfolgenden ordentlichen Ratsversammlung Bericht zu erstatten; sie sind zum Gegenstand der Beratung zu machen und vom Rat zu genehmigen oder an den betreffenden Ausschuß mit den Weisungen des Rats zurückzaverweisen.

IV. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieser Paragraphen kann die Militärregierung den Rat eines Stadtkreises ermächtigen, einen Verwaltungsausschuß zu bilden, der unbeschadet der Bestimmungen des § 52 die Befugnisse hat, alle Maßnahmen namens des Rats zu ergreifen, die für die ordnungsmäßige Führung der regelmäßigen Verwaltungsgeschäfte erforderlich sind. Die Zusammensetzung dieses Ausschusses und der Umfang der ihm zu übertragenden Machtbefugnisse sind in der Geschäftsordnung zu bestimmen und unterliegen der Genehmigung durch die Militärregierung.

§ 54

Where it is necessary to do any act which has not previously been approved by the Council or by any such committee as is mentioned in § 53 (4) hereof and the matter of no delay, a decision may be taken by the Bürgermeister and one other Councillor. The decision taken and the same must be submitted to the Council at its next Ordinary or Extraordinary Meeting for ratification.

(1) In cases of extreme urgency the Bürgermeister may take the decision alone but in that case he must immediately convene an Extraordinary Meeting of the Council to be held and must submit the matter to such meeting for ratification.

(2) If in any case arising under sub-section (1) or (2) of this section the Council does not ratify the matter submitted to it the transaction in question will not be binding on the Commune.

(3) Nothing in this section shall affect the power of the Treasurer or other person appointed for that purpose to incur any excess or extrabudgetary expenditure as provided by § 91 hereof.

§ 55

Any member of the Supervisory Authority may be a member of the Council of any Commune subject to that Authority's permission. If any member of the Council becomes a member such a Supervisory Authority during his term of office he shall resign forthwith from the Council. So long as he remains a member of the Supervisory Authority he shall not be eligible for re-appointment as a Councillor.

§ 56

No paid executive officer in the service of a Commune may be a Councillor of that Commune or a member of the Supervisory Authority of the Commune in which he is serving.

§ 57

(1) Any adult inhabitant of a Commune and any representative of the Press shall be entitled to attend any Ordinary Meeting of the Council but not to speak or otherwise participate in the proceedings. A reasonable amount of space shall be provided for the accommodation of the inhabitants and Press at such meetings and, except as provided in the following sub-section, no adult inhabitant or member of the Press shall be excluded so long as such space is not fully occupied. Any member of the public who attempts to interrupt or to participate in the proceedings may be ejected.

(2) The Council may temporarily exclude the inhabitants and Press from a meeting as often as may be desirable at any meeting when a resolution is passed that in view of the special nature of the business then being dealt with, or about to be dealt with, such exclusion is required to comply with Standing Orders regarding the discussion of certain business in private.

(3) Military Government shall have the right to be represented by a Military Officer designated for that purpose at all meetings of the Council. No meeting shall be considered as improperly constituted merely because such officer is not present.

§ 58

No executive officer shall be entitled to participate in any meeting of the Council or of any of the committees thereof except the executive officer whose business it is to keep the Minutes thereof. But any executive officer may nevertheless be summoned to attend any such meeting in an advisory capacity and without a vote.

§ 59

Any other persons, except a member of the Supervisory Authority, may be invited to attend any meeting of the Council or any of its committees and to participate in the proceedings thereof in an advisory capacity. But no such person may vote at any such meeting.

54. I. In Angelegenheiten, die keine Verzögerung zulassen, kann in Fällen, in denen eine Maßnahme ohne vorherige Genehmigung durch den Rat oder durch einen in § 53, IV, erwähnten Ausschuss vorgenommen werden muß, die Entscheidung durch den Bürgermeister und einen weiteren Gemeinderat erfolgen. Die Entscheidung und die Maßnahme müssen dem Rat in seiner nächsten ordentlichen oder außerordentlichen Versammlung zur Genehmigung vorgelegt werden.

II. In Fällen äußerster Dringlichkeit kann der Bürgermeister allein die Entscheidung treffen; er muß jedoch unverzüglich eine außerordentliche Ratsversammlung einberufen lassen und die Angelegenheit der Versammlung zur Genehmigung vorlegen.

III. Wenn der Rat der Gemeinde die Genehmigung einer ihm gemäß Absatz I oder II dieses Paragraphen vorgelegten Angelegenheit versagt, so bindet das betreffende Rechtsgeschäft die Gemeinde nicht.

IV. Die Befugnisse, überplanmäßige und außerplanmäßige Ausgaben zu leisten, welche gemäß § 91 dem Kämmerer oder einer besonders hierfür ermächtigten Person zustehen, werden durch die Vorschriften dieses Paragraphen nicht berührt.

55. Mitglieder einer Aufsichtsbehörde dürfen nicht Mitglieder des Rats einer Gemeinde sein, die der Aufsichtsbehörde untersteht. Wird ein Gemeinderat während seiner Amtsdauer Mitglied dieser Aufsichtsbehörde, so hat er alsbald sein Amt als Ratsmitglied niederzulegen. Er kann nicht zum Gemeinderat wiederberufen werden, solange er Mitglied der Aufsichtsbehörde ist.

56. Ein beruflicher Gemeindebeamter kann nicht Gemeinderat dieser Gemeinde sein. Er kann auch nicht Mitglied der Behörde sein, die die Aufsicht über die Gemeinde führt, in der er angestellt ist.

57. I. Volljährige Gemeindegewohner und Vertreter der Presse haben das Recht, den ordentlichen Versammlungen des Rats der Gemeinde beizuwohnen; sie sind jedoch nicht berechtigt, das Wort zu ergreifen oder sich sonst an den Verhandlungen zu beteiligen. Für die Unterbringung von Einwohnern und Pressevertretern in den Versammlungen ist Raum in angemessenem Umfang zur Verfügung zu stellen. Soweit in dem folgenden Absatz nicht ein anderes bestimmt ist, darf kein volljähriger Einwohner und kein Pressevertreter ausgeschlossen werden, solange der Raum nicht voll besetzt ist. Mitglieder der Öffentlichkeit, die versuchen, die Verhandlungen zu unterbrechen oder sich an ihnen zu beteiligen, können entfernt werden.

II. Der Rat der Gemeinde kann, wenn er es für geboten hält, die Einwohner und die Presse von einer Versammlung vorübergehend ausschließen. Zu diesem Zweck ist ein Beschluß zu fassen, daß im Hinblick auf die besondere Natur des zu verhandelnden Gegenstandes der Ausschluß erforderlich ist, um den Bestimmungen der Geschäftsordnung über die Beratung gewisser Angelegenheiten unter Ausschluß der Öffentlichkeit Rechnung zu tragen.

III. Die Militärregierung hat das Recht, bei allen Versammlungen des Rats der Gemeinde durch einen zu diesem Zweck abgeordneten Offizier vertreten zu sein. Versammlungen sind nicht deshalb als ordnungswidrig anzusehen, weil ein Vertreter der Militärregierung nicht an ihnen teilgenommen hat.

58. Gemeindebeamte sind nicht berechtigt, an der Versammlung des Rats oder eines seiner Ausschüsse teilzunehmen. Ausgenommen hiervon sind die Gemeindebeamten, die das Protokoll zu führen haben. Gemeindebeamte können jedoch zu Versammlungen als Berater ohne Stimmrecht geladen werden.

59. Andere Personen, Mitglieder der Aufsichtsbehörde ausgenommen, können zur Teilnahme an den Versammlungen des Rats oder eines seiner Ausschüsse eingeladen werden. Sie können sich an den Verhandlungen beratend beteiligen, haben aber kein Stimmrecht.

Communal Finance

Gemeindewirtschaft

Sec. 1 — Communal Property

I. Abschnitt: Gemeindevermögen

§ 60

(1) Communal property shall be administered in a careful and economical manner. It must yield the highest possible profit at the lowest possible cost.

(2) Communal property shall be maintained out of funds from the Ordinary Budget.

(3) In the case of objects of property which owing to age, use or other depreciation in value have to be replaced at any time or added to owing to an increased demand therefore, the funds required for the purchase of the replacements or additions must be accumulated out of funds from the Ordinary Budget (Erneuerungs-, Erweiterungsrücklagen).

§ 61

(1) A Commune must only acquire objects of property in so far as they are required for the performance of its tasks or will be so required within a reasonable period of time.

(2) As a rule a Commune may only acquire objects of property out of funds from the Ordinary Budget or out of reserves which it has accumulated for the purpose out of funds from the Ordinary Budget. It shall only raise loans for the acquisition of objects of property in case of extraordinary requirements which could not be foreseen in advance or if for other compelling reasons it has been unable to accumulate reserves.

§ 62

(1) A Commune may dispose of objects of property which it will not require for the performance of its tasks within a period which can be foreseen.

(2) A Commune shall require the consent of the Supervisory Authority if it desires to—

- (i) dispose of objects of property of any kind free of charge,
- (ii) sell or exchange real property or rights which rank as real property (grundstücksgleiche Rechte),
- (iii) dispose of or substantially change objects which have a special scientific, historical or artistic value, particularly archives or parts thereof.

(3) The power formerly exercisable by the Reich Minister of the Interior to exempt transactions referred to in para (2) Nos. 1 and 2 by means of Ordinances from the requirement of such consent if by their nature they occur regularly or if certain limits of value are not exceeded is transferred to Military Government, but until otherwise ordered by Military Government Ordinances issued for the purpose aforesaid by the Reich Minister of the Interior before the 1st April 1945 shall be treated as remaining in force.

§ 63

The proceeds resulting from the sale of objects of property shall be added to the property fund (Vermögen) for the purpose of maintaining the value thereof, or shall be used for the extraordinary amortisation of loans. By way of exception they may be utilised for purpose of reducing borrowing requirements under the extraordinary budget or for the covering of deficits of previous years, if this is defensible from the standpoint of an orderly conduct of Communal finances.

§ 64

The hitherto existing legislation shall be applicable to the administration of the Communal forests.

§ 65

(1) As regards the use of Communal property, the profits from which under hitherto existing legislation accrue not to the respective Commune but to other parties entitled thereto, (Gemeindegliedervermögen—Communal Members' Property), the hitherto existing regulations and customs shall continue to be adhered to.

(2) Communal property may not be converted into Communal members' property.

60. I. Das Gemeindevermögen ist pfleglich und wirtschaftlich zu verwalten. Mit möglichst wenig Kosten soll es die bestmöglichen Ertrag bringen.

II. Das Gemeindevermögen ist aus Mitteln des ordentlichen Haushalts zu unterhalten.

III. Für Vermögensgegenstände, die nach Alter, Verbrauch oder sonstiger Wertminderung jeweils ersetzt oder nach wachsendem Bedarf erweitert werden müssen sind die Mittel zur Ersatzbeschaffung oder Erweiterung aus Mitteln des ordentlichen Haushalts anzusammeln (Erneuerungs-, Erweiterungsrücklagen).

61. I. Die Gemeinde soll Vermögensgegenstände nur erwerben, soweit sie zur Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlich sind oder in absehbarer Zeit erforderlich werden.

II. Die Gemeinde darf Vermögensgegenstände gegen Entgelt regelmäßig nur aus Mitteln des ordentlichen Haushalts oder aus Rücklagen erwerben, die sie zu diesem Zweck aus Mitteln des ordentlichen Haushalts angesammelt hat. Darlehen zum Erwerb von Vermögensgegenständen soll sie nur aufnehmen, wenn es sich um einen nicht voraussehbaren außerordentlichen Bedarf handelt, oder wenn sie aus sonstig zwingenden Gründen Rücklagen nicht ansammeln konnte.

62. I. Die Gemeinde darf Vermögensgegenstände, die sie für ihre Aufgaben in absehbarer Zeit nicht braucht veräußern.

II. Die Gemeinde bedarf der Genehmigung der Aufsichtsbehörde, wenn sie

1. Vermögensgegenstände aller Art unentgeltlich veräußern,
2. Grundstücke und grundstücksgleiche Rechte zu kaufen oder tauschen,
3. Sachen, die einen besonderen wissenschaftlichen geschichtlichen oder künstlerischen Wert haben besonders Archive und Teile solcher, veräußern oder wesentlich verändern will.

III. Die Befugnis, die dem Reichminister des Innern übertragen ist, Rechtsgeschäfte nach Absatz 2, Nr. 1 und 2 von der Genehmigungspflicht freizustellen, wenn sie ihrer Natur nach regelmäßig wiederkehren oder wenn bestimmte Wertgrenzen nicht überschritten werden, wird von der Militärregierung ausgeübt. I. von dem Reichminister des Innern vor dem 1. April 1945 erlassener diesbezüglichen Anordnungen gelten als in Kraft befindlich, solange nicht die Militärregierung ein anderes verfügt.

63. Der Erlös aus der Veräußerung von Vermögensgegenständen ist dem Vermögen zur Erhaltung seines Wertes zu führen oder zur außerordentlichen Tilgung von Darlehen zu verwenden. Ausnahmsweise darf er zur Verminderung des Darlehensbedarfs des außerordentlichen Haushaltsplanes oder zur Deckung von Fehlbeträgen aus Vorjahren verwendet werden, wenn dies nach den Grundsätzen einer ordentlichen Finanzwirtschaft vertretbar ist.

64. Für die Bewirtschaftung der Gemeindegewaldungen ist das bisherige Recht.

65. I. Für die Nutzung des Gemeindevermögens, dessen Ertrag nach bisherigem Recht nicht der Gemeinde sondern sonstigen Berechtigten zusteht (Gemeindegliedervermögen), verbleibt es bei den bisherigen Vorschriften und Gewohnheiten.

II. Gemeindevermögen darf nicht in Gemeindegliedervermögen umgewandelt werden.

Unless otherwise provided by law or by the founders, a Commune shall administer local foundations in accordance with the provisions of this Ordinance. Foundation funds shall be kept separately from other Communal funds and shall be used in such a way that they are available for the object which they are intended.

If it has become impossible to fulfil the object of a foundation or if a foundation endangers the common weal, the provisions of § 37 of the Civil Code shall be applicable. The changing of the object of a foundation and the termination of a foundation shall be incumbent upon the Commune, and shall require the consent of the Supervisory Authority.

Sec. 2 — Economic Activities of the Commune

§ 67

A Commune may only set up or substantially enlarge economic enterprises if:—

1. the public purpose pursued justifies the enterprise, the nature and size of the enterprise are in suitable proportion to the financial capacity of the Commune and to its anticipated requirements,

2. the purpose pursued is not being or cannot be fulfilled in a better and more economical manner by another party.

The following shall not constitute economic enterprises in the meaning of §§ 67 to 75 hereof:—

1. Enterprises to which a Commune is committed by law, instructional, educational and training establishments, hospitals, physical culture, health and public-welfare institutions.

2. The above enterprises and establishments must also be administered in accordance with economic principles.

A Commune shall not be entitled to found banking enterprises.

As regards the public savings offices, the special regulations governing the same shall continue to be applicable.

§ 68

If a Commune desires to found or substantially to enlarge economic enterprises, it must send a report concerning the same to the Supervisory Authority in due season, and at least six weeks before the work is commenced or placed. The report must show whether the legal requirements are fulfilled and whether funds to cover the cost thereof are secured legally and in fact.

§ 69

A Commune may only participate in an economic enterprise if the requirements of § 67 are fulfilled, and if a limit is chosen for the participation which limits the liability of the Commune to a specific amount. § 68 shall be applicable mutatis mutandis.

The participation of a Commune in a Special Association (Vereinsverband) in which public corporations exclusively are interested, shall not be affected by the foregoing.

§ 70

1. The Bürgermeister or such other person as the Commune may appoint shall represent the Commune at the partners' meeting (Gesellschaftsversammlung) or on the equivalent body of enterprises in which the Commune is interested. The representative of the Commune shall be bound by the instructions of the Council.

2. Para (1) shall be applicable mutatis mutandis if the right has been conceded to a Commune to appoint members of the Managing Board (Vorstand), the Board of Directors (Aufsichtsrat), or similar organ of any enterprise.

3. If representatives or employees of a Commune become liable in damages as a result of these activities, the Commune shall compensate them unless they have acted intentionally with gross negligence. But even in the latter case a Commune shall be liable to compensate them in cases where representatives or employees have acted according to the instructions.

66. I. Die Gemeinde verwaltet die öffentlichen Stiftungen nach den Vorschriften dieser Verordnung, soweit nicht durch Gesetz oder Stifter anderes bestimmt ist. Das Stiftungsvermögen ist von dem übrigen Gemeindevermögen getrennt zu halten und so anzulegen, daß es für seinen Verwendungszweck greifbar ist.

II. Ist die Erfüllung des Stiftungszwecks unmöglich geworden, oder gefährdet die Stiftung das Gemeinwohl, so sind die Vorschriften des § 37 des Bürgerlichen Gesetzbuches anzuwenden. Die Umwandlung des Stiftungszwecks und die Aufhebung der Stiftung steht der Gemeinde zu und bedarf der Genehmigung der Aufsichtsbehörde.

2. Abschnitt: Wirtschaftliche Betätigung der Gemeinde.

67. I. Die Gemeinde darf wirtschaftliche Unternehmen nur errichten oder wesentlich erweitern, wenn

1. der öffentliche Zweck das Unternehmen rechtfertigt,

2. das Unternehmen nach Art und Umfang in einem angemessenen Verhältnis zu der Leistungsfähigkeit der Gemeinde und zum voraussichtlichen Bedarf steht,

3. der Zweck nicht besser und wirtschaftlicher durch einen anderen erfüllt wird oder erfüllt werden kann.

II. Wirtschaftliche Unternehmen im Sinne der § 67 bis 75 dieser Verordnung sind nicht

1. Unternehmen, zu denen die Gemeinde gesetzlich verpflichtet ist,

2. Einrichtungen des Unterrichts-, Erziehungs- und Bildungswesens, der körperlichen Erziehung, der Kranken-, Gesundheits- und Wohlfahrtspflege. Auch diese Unternehmen und Einrichtungen sind nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu verwalten.

III. Bankunternehmen darf die Gemeinde nicht errichten.

IV. Für das öffentliche Sparkassenwesen verbleibt es bei den besonderen Vorschriften.

68. Wenn die Gemeinde wirtschaftliche Unternehmen errichten oder wesentlich erweitern will, so hat sie der Aufsichtsbehörde rechtzeitig, mindestens sechs Wochen vor Beginn oder Vergebung der Arbeiten darüber zu berichten. Aus dem Bericht muß zu ersehen sein, ob die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sind und ob die Deckung der Kosten tatsächlich und rechtlich gesichert ist.

69. I. Die Gemeinde darf sich an einem wirtschaftlichen Unternehmen nur beteiligen, wenn die Voraussetzungen des § 67 vorliegen und wenn für die Beteiligung eine Form gewählt wird, die die Haftung der Gemeinde auf einen bestimmten Betrag begrenzt. § 68 gilt entsprechend.

II. Die Beteiligung der Gemeinde an einem Zweckverband, an dem ausschließlich öffentliche Körperschaften beteiligt sind, bleibt hiervon unberührt.

70. I. Der Bürgermeister oder eine andere von dem Rat der Gemeinde bestellte Person vertritt die Gemeinde in der Gesellschafterversammlung oder in dem dieser gleichgestellten Organ der Unternehmen, an denen die Gemeinde beteiligt ist. Der Vertreter der Gemeinde ist an die Weisungen des Rats gebunden.

II. Absatz I gilt entsprechend, wenn der Gemeinde das Recht eingeräumt ist, Mitglieder des Vorstandes, des Aufsichtsrats oder eines ähnlichen Organs von Unternehmen zu bestellen.

III. Werden Beamte oder Angestellte der Gemeinde aus dieser Tätigkeit haftbar gemacht, so hat ihnen die Gemeinde den Schaden zu ersetzen, es sei denn, daß sie ihn vorsätzlich oder grob fahrlässig herbeigeführt haben. Auch in diesem Falle ist die Gemeinde schadenersatzpflichtig, wenn Beamte oder Angestellte nach Anweisung gehandelt haben.

§ 71

(1) Representatives of a Commune on the Managing Board, Board of Directors or other organ of a company in which Communes or Associations of Communes are interested to the extent of more than 75% may not sanction the raising of loans and short-term credits (Kassenkredite) except with the authorisation of the Supervisory Authority.

(2) If several Communes which are subordinate to different Supervisory Authorities are concerned the consent of all such Supervisory Authorities is required.

(3) The above provisions shall be applicable mutatis mutandis if an enterprise in which Communes or Associations of Communes are interested to the extent of more than 75% desires to acquire an interest in another enterprise.

§ 72

(1) Economic enterprises should yield a profit for the budget of the Commune.

(2) The receipts of every enterprise must at least cover all the expenditures and render possible the accumulation of suitable reserves. The expenditures shall include the taxes, interest and amortisation payments on the indebtedness contracted for the purpose of carrying on the enterprise, interest at the usual market rate on the working funds furnished by a Commune as well as suitable compensation for the services and supplies furnished by enterprises and administrative branches of a Commune for the enterprise.

§ 73

In the case of enterprises which are not subject to competition from private enterprise of a similar nature, the connecting up therewith and furnishing of supplies by the same, may not be made subject to the condition that other services or supplies must be taken from them.

§ 74

(1) For enterprises without legal personality (communal-owned enterprises), operating bye-laws must be drawn up.

(2) Advisers must be appointed for each enterprise. Common Advisers may be appointed for several enterprises. Inhabitants who are especially qualified in economic matters should be selected as advisers.

(3) The conduct of the finances, the administration of the property and the accounting of every enterprise must be organised in such a way as to render possible a separate scrutiny of the administration and of the results.

§ 75

In order to convert a communal-owned enterprise into a legally independent enterprise, a Commune shall require the sanction of the Supervisory Authority.

Sec. 3 — Debts

§ 76

(1) A commune may only raise loans, bonds (Anleihen), notes (Schuldscheindarlehen), or other credits with the exception of short-term credits (Kassenkredite) within the limits specified in the extraordinary budget. The total amount of the loans which are to serve to defray the expenditures under the extraordinary budget shall require the sanction of the Supervisory Authority, as laid down in the Budget Bye-law. Such sanction shall be given under reserve of the sanction to be given for the raising of individual loans (§ 77); it must be seen that the conditions necessary for the raising of the individual loans are obviously not fulfilled.

(2) Without prejudice to the provisions of § 87 loan authorisations under the extraordinary budget shall lapse at the expiration of the budget year.

§ 77

(1) A Commune may only raise loans for the purpose of meeting an extraordinary and unavoidable requirement, and only in so far as it is unable to meet the same in another manner. If it is anticipated that it will not be possible to defray the expenditure for interest and amortisation in a permanent manner by increases in revenue or savings in

71. I. Vertreter der Gemeinde in dem Vorstand, dem Aufsichtsrat oder einem sonstigen Organ einer Gesellschaft, an der Gemeinden oder Gemeindeverbände mit mehr als 75 vom Hundert beteiligt sind, dürfen die Aufnahme von Darlehen und Kassenkrediten nicht mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde zustimmen.

II. Sind mehrere Gemeinden beteiligt, die verschiedenen Aufsichtsbehörden unterstehen, so ist die Genehmigung aller Aufsichtsbehörden erforderlich.

III. Diese Vorschriften sind entsprechend anzuwenden wenn ein Unternehmen, an dem Gemeinden oder Gemeindeverbände mit mehr als 75 vom Hundert beteiligt sind, sich an einem anderen Unternehmen beteiligen will.

72. I. Wirtschaftliche Unternehmen sollen einen Ertrag für den Haushalt der Gemeinde abwerfen.

II. Die Einnahmen jedes Unternehmens sollen mindestens alle Aufwendungen decken und angemessene Rücklagen ermöglichen. Zu den Aufwendungen gehören auch die Steuern, die Zins- und Tilgungsbeträge für die zu Zwecken des Unternehmens aufgenommenen Schulden, die marktübliche Verzinsung der von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Betriebsmittel sowie die angemessene Vergütung der Leistungen von Lieferungen von Unternehmen und Verwaltungszweigen der Gemeinde für das Unternehmen.

73. Bei Unternehmen, für die kein Wettbewerb gleichartig Privatunternehmen besteht, darf der Anschluss und die Lieferung nicht davon abhängig gemacht werden, daß auch andere Leistungen oder Lieferungen abgenommen werden.

74. I. Für die Unternehmen ohne Rechtspersönlichkeit (Eigenbetriebe) sind Betriebsatzungen aufzustellen.

II. Für jedes Unternehmen sind Beiräte zu bestellen. Für mehrere Unternehmen können gemeinsame Beiräte bestellt werden. Als Beiräte sind wirtschaftlich besonders sachkundige Einwohner zu berufen.

III. Haushaltsführung, Vermögensverwaltung und Rechnungslegung jedes Unternehmens sind so einzurichten daß sie eine besondere Betrachtung der Verwaltung und des Ergebnisses ermöglichen.

75. Zur Umwandlung eines Eigenbetriebes in ein rechtlich selbständiges Unternehmen bedarf die Gemeinde der Genehmigung der Aufsichtsbehörde.

3. Abschnitt: Schulden.

76. I. Die Gemeinde darf Darlehen (Anleihen, Schuldscheindarlehen, sonstige Kredite mit Ausnahme der Kassenkredite) nur im Rahmen des außerordentlichen Haushaltsplans aufnehmen. Der Gesamtbetrag der Darlehen die zur Bestreitung von Ausgaben des außerordentlichen Haushaltsplans dienen sollen, bedarf im Rahmen der Haushaltsatzung der Genehmigung der Aufsichtsbehörde. Die Genehmigung wird vorbehaltlich der Genehmigung zur Aufnahme der einzelnen Darlehen (§ 77) ausgesprochen; sie ist zu versagen soweit sich schon in diesem Zeitpunkt erkennen läßt daß die Voraussetzungen für die Aufnahme der einzelnen Darlehen offenbar nicht vorliegen.

II. Darlehensermächtigungen im außerordentlichen Haushaltsplan erlöschen unbeschadet der Vorschrift des § 87 mit Ablauf des Rechnungsjahres.

77. I. Die Gemeinde darf Darlehen nur zur Bestreitung eines außerordentlichen und unbewehrten Bedarf und nur insoweit aufnehmen, als sie zu einer anderweitigen Deckung nicht in der Lage ist. Kann der Aufwand für die Verzinsung und Tilgung vorwiegend nicht durch Mehreinnahmen oder Ausgaben

...ture which result from the utilisation of the proceeds of loans, the Commune must prove that its liabilities in respect of interest and amortisation are in suitable proportion to its permanent financial capacity. As a rule proof shall be considered to have been given if the Commune before raising the loan, has already accumulated a considerable amount for the purpose for which the loan is required out of funds from the ordinary budget.

(1) A Commune may only raise a loan which it cannot repay by the due date out of funds from the ordinary budget. The loan is raised in anticipation of a long-term loan which is fully and in fact assured for the same purpose, or if it is certain that by the due date proceeds from the sale of immovable property will be received which will be sufficient to repay the loan.

(2) A Commune shall require the sanction of the Supervisory Authority for the raising of loans the total amount of which has been sanctioned in accordance with § 76.

(3) Transactions which, economically speaking, are equivalent to loans likewise require the sanction of the Supervisory Authority.

§ 78

(1) A Commune may not undertake guarantees (Bürgschaften) or liabilities under guarantee agreements, nor give security.

(2) Transactions which, economically speaking, are equivalent to any of the transactions mentioned in sub-section 1 are also prohibited.

(3) Exception is made in respect of transactions within the framework of current administrative activities, which by their nature occur regularly and which are approved in principle by the Supervisory Authority.

§ 79

A Commune shall not be entitled to give special security for the purpose of guaranteeing a lender. The Supervisory Authority shall be entitled to permit exceptions to the foregoing if and in so far as the giving of security is in accordance with commercial usage.

§ 80

(1) A Commune must draw up a plan of amortisation for every loan.

(2) The amortisation plan must provide for amortisation in at least the amount indicated in the repayment terms in the loan indenture. Loans which are contracted to meet recurring requirements must be amortised before the requirement recurs again. Generally speaking, the smaller the direct economic advantage which is to be derived from the object of a loan, the larger must be the amortisation instalments.

(3) In the case of loans which become due in their full amount, or in the case of which the amortisation plan provides for amortisation payments differing from the repayment terms, the amortisation funds must be accumulated and held in readiness according to a fixed plan (amortisation fund).

§ 81

(1) A Commune may only raise credits for the prompt payment of expenditures under the ordinary budget (Kassenkredite) up to the maximum amount specified in the budget by-law and authorised by the Supervisory Authority. Such authorisation may only be given in exceptional cases for an amount in excess of one-sixth of the ordinary revenue authorised in the budget. Short-term credits which have not been repaid at the time a new authorisation is granted must be included in the new authorisation. Notwithstanding the provisions of § 87, an authorisation for the raising of further short-term credits shall lapse at the expiration of the budget year.

(2) Authority to raise short-term credits (Kassenkredite) may only be granted if the funds required cannot be provided out of funds from the working fund (Betriebsrücklage) which every Commune is under obligation to accumulate.

ersparnisse, die sich aus der Verwendung der Darlehensmittel ergeben, dauernd ausgeglichen werden, so muß die Gemeinde nachweisen, daß die Verzinsungs- und Tilgungsverpflichtungen mit ihrer dauernden Leistungsfähigkeit im Einklang stehen. Der Nachweis gilt in der Regel als erbracht, wenn die Gemeinde vor Aufnahme des Darlehens bereits einen wesentlichen Betrag für den Darlehenszweck aus Mitteln des ordentlichen Haushalts angesammelt hat.

II. Die Gemeinde darf ein Darlehen, das sie bis zur Fälligkeit aus Mitteln des ordentlichen Haushalts nicht zurückzahlen kann, nur aufnehmen, wenn es sich als Vorwegnahme eines langfristigen Darlehens darstellt, das für den gleichen Zweck rechtlich und tatsächlich gesichert ist, oder wenn ein zur Abdeckung des Darlehens ausreichender Erlös aus der Veräußerung von Gemeindevermögen bis zur Fälligkeit bestimmt eingehet.

III. Die Gemeinde bedarf zur Aufnahme der Darlehen, deren Gesamtbetrag nach § 76 genehmigt worden ist, der Genehmigung der Aufsichtsbehörde.

IV. Der Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde unterliegen auch Rechtsgeschäfte, die einem Darlehen wirtschaftlich gleichkommen.

78. I. Die Gemeinde darf keine Bürgschaften oder Verpflichtungen aus Gewährverträgen übernehmen und keine sonstigen Sicherheiten bestellen.

II. Rechtsgeschäfte, die einem der in Absatz I bezeichneten Rechtsgeschäfte wirtschaftlich gleichkommen, sind unstatthaft.

III. Ausgenommen sind Rechtsgeschäfte, die im Rahmen der laufenden Verwaltung abgeschlossen werden, wenn sie ihrer Natur nach regelmäßig wiederkehren und grundsätzlich von der Aufsichtsbehörde gebilligt sind.

79. Die Gemeinde darf zur Sicherung des Darlehensgebers keine besonderen Sicherheiten bestellen. Die Aufsichtsbehörde kann Ausnahmen zulassen, wenn und soweit die Bestellung von Sicherheiten der Verkehrsübung entspricht.

80. I. Die Gemeinde hat für jedes Darlehen einen Tilgungsplan aufzustellen.

II. In dem Tilgungsplan ist eine Tilgung in der Mindesthöhe der Rückzahlungsbedingungen des Darlehensvertrages vorzusehen. Darlehen zur Befriedigung wiederkehrender Bedürfnisse sind bis zur Wiederkehr des Bedürfnisses zu tilgen. Allgemein sind die Tilgungsbeträge um so höher zu bemessen, je geringer der unmittelbare wirtschaftliche Nutzen des Darlehenszweckes ist.

III. Für Darlehen, die mit dem Gesamtbetrag fällig werden oder für die der Tilgungsplan eine von den Rückzahlungsbedingungen abweichende Tilgung vorsieht, sind die Tilgungsbeträge planmäßig anzusammeln und bereitzuhalten (Tilgungsrücklage).

81. I. Die Gemeinde darf Kredite zu rechtzeitigen Leistungen von Ausgaben des ordentlichen Haushaltsplans (Kassenkredite) nur bis zu dem in der Haushaltsatzung festgesetzten und von der Aufsichtsbehörde genehmigten Höchstbetrag aufnehmen. Die Genehmigung darf nur in Ausnahmefällen für einen höheren Betrag als ein Sechstel des haushaltsmäßigen ordentlichen Einkommens erteilt werden. Kassenkredite, die im Zeitpunkt einer neuen Genehmigung nicht zurückerzahlt sind, sind bei der neuen Genehmigung einzurechnen. Die Genehmigung zur Aufnahme weiterer Kassenkredite erlischt unbeschadet der Vorschrift des § 87 mit Ablauf des Rechnungsjahres.

II. Die Aufnahme von Kassenkrediten ist nur zu genehmigen, wenn der Bedarf nicht aus Mitteln der Betriebsrücklage, zu deren Ansammlung jede Gemeinde verpflichtet ist, gedeckt werden kann.

(3) Short-term credits must be repaid out of ordinary revenue from the current budget or otherwise, within a period of nine months. They may not be utilised for payments under the extraordinary budget.

Sec. 4 -- The Budget

§ 82

The budget year of a Commune shall coincide with the budget year of the State. It shall be named according to the calendar year in which it begins.

§ 83

A Commune shall issue a budget bye-law for every budget year. The bye-law must prescribe:

1. The Budget.
2. The rates approved for the communal taxes which have to be fixed anew for every budget year.
3. The maximum amount of short-term credits (Kassenkredite).
4. The total amount of loans which are intended to defray expenditures under the extraordinary budget.

§ 84

(1) Estimates for the receipts and expenditure under particular Einzelpläne must be drawn up on the instructions of the Committee of the Council, if any, which is concerned. They must be submitted to the Council and may be referred by the Council to a Committee before approval. They shall thereafter be approved with such amendment as the Council may determine.

(2) On the basis of these estimates the budget bye-law (Haushaltssatzung) must be drawn up by the Treasurer or, where there is no Treasurer, by such person as the Council may appoint for that purpose and must be submitted to the Council for permit of its being debated and approved by the Council before submission to the Supervisory Authority as provided in sub-paragraph (4). The budget bye-law must provide for a balanced budget and must recommend rates at which taxes and dues shall be collected in the forthcoming financial year.

(3) The budget bye-law must be debated and approved with or without amendments by the Council. It shall be the duty of the Council to see that the budget bye-law as approved:—

- (a) provides sufficient funds to fulfil with economical administration the whole of the tasks which are laid on the Council by law, and
- (b) preserves the balance of the budget.

(4) The budget bye-law as approved by the Council must be laid before the Supervisory Authority not later than one month before the beginning of the budget year.

§ 85

(1) The budget must include all the revenue and expenditure for the budget year which can be foreseen in advance. The expenditure, including deficits brought forward from previous years, must balance with the revenue.

(2) A Commune may levy taxes and dues (Abgaben) in accordance with the statutory provisions, in so far as its revenue from other sources does not suffice to meet its expenditure.

§ 86

(1) The budget bye-law shall require the approval of the Supervisory Authority in respect of:—

1. the tax rates in accordance with the existing provisions relating thereto,
2. the maximum amount of the short-term credits,
3. the amount of loans to be raised under the extraordinary budget.

II. Kassenkredite sind aus ordentlichen Einnahmen laufenden Haushaltsplanes oder sonst innerhalb neun Monaten zurückzuzahlen. Für Ausgaben außerordentlichen Haushaltsplanes dürfen sie nicht verwendet werden.

4. Abschnitt: Haushalt.

82. Das Rechnungsjahr der Gemeinde deckt sich mit dem Rechnungsjahr des Staates. Es wird nach dem Kalender benannt, in dem es beginnt.

83. Für jedes Rechnungsjahr hat die Gemeinde eine Haushaltsatzung zu erlassen. Sie enthält die Festsetzung

1. des Haushaltsplanes,
2. der Steuersätze für die Gemeindesteuern, die jedes Rechnungsjahr neu festzusetzen sind,
3. des Höchstbetrages der Kassenkredite,
4. des Gesamtbetrages der Darlehen, die zur Bestreitung von Ausgaben des außerordentlichen Haushaltsplanes bestimmt sind.

84. I. Vorschläge für Einnahmen und Ausgaben der verschiedenen Einzelpläne sind nach dem Weisung des betreffenden Ratsausschusses aufzustellen, so ein solcher Ausschuss besteht. Die Vorschläge müssen dem Rat vorgelegt werden und können diesem an einen Ausschuss verwiesen werden, bei dessen Genehmigung erteilt ist. Sie sind von dem Rat zu genehmigen, jedoch kann der Rat Änderungen beschließen.

II. Die Haushaltsatzung ist von dem Kämmerer Grundlage der Vorschläge aufzustellen. Ist Kämmerer nicht vorhanden, so bestellt der Rat diesem Zweck eine andere Person. Die Haushaltsatzung ist dem Rat zur Beratung und Genehmigung vorzulegen und danach der Aufsichtsbehörde genehmigen. Die Bestimmungen in Absatz IV zu unterbreiten. Die Haushaltsatzung hat einen ausgeglichenen Haushaltsplan zu enthalten und hat die Sätze vorzusehen, an denen Steuern und Abgaben im künftigen Rechnungsjahr zu erheben sind.

III. Der Rat hat die Haushaltsatzung zur Beratung stellen und sie zu genehmigen. Er hat das Recht Änderungen vorzunehmen. Es ist die Pflicht Rates, darauf zu achten,

a) daß die von ihm genehmigte Haushaltsatzung Mittel vorsieht, die ausreichen, um alle dem durch gesetzliche Vorschrift übertragenen Aufgaben der wirtschaftlicher Geschäftsführung erfüllen können;

b) daß der Haushaltsplan ausgeglichen bleibt.

IV. Die vom Rat genehmigte Haushaltsatzung ist der Aufsichtsbehörde spätestens einen Monat vor dem Beginn des Rechnungsjahres vorzulegen.

85. I. Der Haushaltsplan hat alle voraussichtlichen Ausgaben und Einnahmen des Rechnungsjahres zu enthalten. Die Ausgaben sind unter Einbeziehung der betragsmäßig aus Vorjahren mit den Einnahmen zu gleichen.

II. Die Gemeinde kann Steuern und Abgaben nach gesetzlichen Vorschriften erheben, soweit die sonstigen Einnahmen zur Deckung der Ausgaben nicht reichen.

86. I. Die Haushaltsatzung bedarf der Genehmigung der Aufsichtsbehörde für

1. die Höhe der Steuersätze nach den darüber stehenden Vorschriften,
2. den Höchstbetrag der Kassenkredite,
3. den Darlehensbetrag im außerordentlichen Haushaltsplan.

The bye-law must be published, and in case it has to be approved, after the approval has been given.

The budget must be published for one week simultaneously with the bye-law.

§ 87

If the budget bye-law has still not been published at the beginning of a budget year, the Commune may:—

1. Only pay the expenditures which are necessary even with the most economical administration in order to:—

(a) maintain the existing Communal organisations in proper order and to fulfil the statutory tasks and legal obligations of the Commune,

(b) continue constructions, purchases and other services for which funds have already been earmarked in the budget of a previous year, which under the budget law can still be disbursed.

2. Continue to collect the fixed revenues, (feststehende Einnahmen) and the revenues from taxes and dues which have to be established for a budget year in accordance with the rates of the previous year, in so far as is not provided otherwise by law. Payments which a taxpayer has effected in accordance with the foregoing must be offset against the amounts to be collected for the new budget year according to the budget bye-law.

3. Raise any short-term credits (Kassenkredite) authorized for the previous year and not yet availed of.

4. Raise any loans provided for in the estimates for the Extraordinary Budget for the previous year and not yet availed of.

§ 88

(1) The budget bye-law may only be amended during the course of a budget year by means of supplementary bye-laws.

(2) The Commune shall be under obligation to publish supplementary bye-laws if in the course of a budget year it becomes apparent that:—

The balance between revenue and expenditure provided for in the budget can only be achieved, even with the exercise of the utmost economy, by means of an amendment of the budget bye-law.

Excess or extra-budgetary expenditures on a considerable scale will have to be made. § 91 para. (2) shall not be affected by the foregoing.

(3) The procedure for preparing a supplementary budget bye-law shall be the same as for preparing the budget bye-law.

§ 89

The budget bye-law shall constitute a basis for the administration of all revenue and expenditure. The Treasurer, or where there is no Treasurer, such other person as the Council may appoint for that purpose, shall administer the same in accordance with the budget bye-law. He may only utilise budgetary authorisations in so far as and not until this is necessary pursuant to an efficient and economical administration of the Communal finances.

§ 90

Projects, the cost of which is to be met in whole or in part out of funds from the extraordinary budget, may only be put in hand if the revenue provided therefor has been received, or if the prompt receipt thereof is assured legally and in fact.

§ 91

(1) Excess and extra-budgetary expenditures may only be made with the consent of the Treasurer, or where there is no Treasurer, of such person as the Council may appoint for that purpose; such consent may only be granted in case of unavoidable necessity.

(2) The Treasurer, or other such person as aforesaid, shall at the earliest opportunity inform the Finance Committee, or where there is no Finance Committee) the Council, of any excess or extra budgetary expenditure authorised by him. The

II. Die Satzung ist öffentlich bekanntzumachen, bei Genehmigungspflicht der Satzungen nach Ausspruch der Genehmigung.

III. Gleichzeitig mit der Bekanntmachung der Haushaltsatzung ist der Haushaltsplan eine Woche lang öffentlich auszulegen.

87. Ist die Haushaltsatzung bei Beginn des Rechnungsjahres noch nicht bekanntgemacht, so darf die Gemeinde

I. nur die Ausgaben leisten, die bei sparsamster Verwaltung nötig sind, um

a) die bestehenden Gemeindeeinrichtungen in geordnetem Gang zu erhalten und den gesetzlichen Aufgaben und rechtlichen Verpflichtungen der Gemeinde zu genügen.

b) Bauten, Beschaffungen und sonstige Leistungen fortzusetzen, für die durch den Haushaltsplan eines Vorjahres bereits Beträge festgesetzt worden sind, die haushaltsrechtlich noch verausgabt werden können;

II. die feststehenden Einnahmen und die Einnahmen aus den für ein Rechnungsjahr festzusetzenden Steuern und Abgaben nach den Sätzen des Vorjahres fort-erheben, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist; Zahlungen, die der Pflichtige hiernach geleistet hat, sind auf die nach der Haushaltsatzung für das neue Rechnungsjahr zu erhebenden Beträge an-zurechnen;

III. im Rahmen der Genehmigung des Vorjahres noch nicht in Anspruch genommene Kassenkredite auf-nehmen;

IV. im Rahmen der Ansätze des außerordentlichen Haushaltsplanes des Vorjahres noch nicht in Anspruch genommene Darlehen aufnehmen.

88. I. Die Haushaltsatzung kann im Laufe des Rechnungsjahres nur durch eine Nachtragsatzung geändert werden.

II. Die Gemeinde ist zum Erlaß einer Nachtragsatzung verpflichtet, wenn sich im Laufe des Rechnungsjahres zeigt, daß

1. der im Haushaltsplan vorgesehene Ausgleich der Einnahmen und Ausgaben auch bei Ausnutzung jeder Sparmöglichkeit nur durch eine Änderung der Haushaltsatzung erreicht werden kann;

2. über- oder außerplanmäßige Ausgaben in erheblichem Umfange geleistet werden müssen; § 91 Absatz II bleibt unberührt.

III. Das Verfahren bei der Aufstellung der Nachtragsatzung entspricht dem Verfahren bei der Aufstellung der Haushaltsatzung.

89. Die Haushaltsatzung bildet die Grundlage für die Verwaltung aller Einnahmen und Ausgaben. Der Kämmerer hat die Verwaltung nach der Haushaltsatzung zu führen. Ist ein Kämmerer nicht vorhanden, so bestellt der Rat zu diesem Zwecke eine andere Person. Die Haushaltsmittel dürfen nur insoweit und nicht eher in Anspruch genommen werden, als es bei einer wirtschaftlichen und sparsamen Verwaltung erforderlich ist.

90. Die Vorhaben, deren Kosten aus Mitteln des außerordentlichen Haushaltsplanes ganz oder teilweise zu decken sind, dürfen erst in Angriff genommen werden, wenn die dafür vorgesehenen Einnahmen eingegangen sind oder wenn der rechtzeitige Eingang rechtlich und tatsächlich gesichert ist.

91. I. Überplanmäßige und außerplanmäßige Ausgaben dürfen nur mit Zustimmung des Kämmerers oder in Fällen, in denen kein Kämmerer vorhanden ist, der von dem Rat zu diesem Zweck bestellten Person geleistet werden; die Zustimmung darf nur bei unabwiesbarem Bedürfnis erteilt werden.

II. Der Kämmerer beziehungsweise die von dem Rat nach Absatz I bestellte Person hat den Finanzausschuß, oder falls ein solcher nicht vorhanden ist, den Rat von jeder von ihm erteilten Ermächtigung zu über-

Finance Committee or the Council (as the case may be) shall then either approve or disapprove the payment. If the payment is not approved the provisions of § 93 shall apply to the Treasurer or other such person as aforesaid.

(3) The same shall apply to orders (Anordnungen) as a result of which commitments may arise for a Commune for which sufficient funds are not provided in the budget.

§ 92.

Councillors, officials and employees of a Commune who wrongfully contravene the provisions of §§ 82—93 hereof shall be liable to the Commune for any loss resulting therefrom.

§ 93

If a Councillor, official or employee of a Commune pays an excess or extra-budgetary expenditure without the consent of the Treasurer or such other competent person as aforesaid, or if he issues an order without their consent, as a result of which commitments may arise for the Commune for which funds are not provided in the budget, he shall be under obligation to indemnify the Commune, unless he was obliged to act immediately in order to ward off an urgent danger which threatened the Commune which could not be foreseen in advance, and in so doing did not go beyond the limits called for by the emergency, and reported the matter without delay with a request that consent be granted. The same shall apply if, without advising the Treasurer or such other competent person as aforesaid, promptly and in advance he makes a payment or issues an order, although he recognises or is bound to recognise, that as a result of the payment or order the budget will subsequently have to be exceeded.

Sec. 5— Cash Office, Accounting and Auditing

§ 94

(1) All payments of the Commune shall be made by the Cash Office. In any Commune having 3,000 or more inhabitants a Special Cash Office Manager (Kassenleiter) and a Deputy Cash Office Manager shall be appointed by the Council to conduct the business of the Cash Office. Neither the Cash Office Manager nor his Deputy may himself authorise the making of payments.

(2) The Cash Office Manager and his Deputy may be appointed either on a paid or on an honorary basis and the Deputy Cash Office Manager may also be an employee of the Commune, but none of the Executive Officers nor the Manager nor any official or clerk of the auditing office may at the same time hold the position of Cash Office Manager or Deputy Cash Office Manager.

(3) A Commune having less than 3,000 inhabitants shall either use the Cash Office of an adjacent Commune having 3,000 or more inhabitants or shall set up a joint Cash Office in association with other Communes having less than 3,000 inhabitants but which together have a population of 3,000 or more. In the latter case neither the Cash Office Manager nor his Deputy may be connected by blood up to the third degree nor by marriage up to the second degree with the Chief Executive Officer of any Commune concerned nor may the Chief Executive Officer or the Manager of the auditing office of any such Commune at the same time hold the position of Cash Office Manager or Deputy Cash Office Manager.

§ 95

The Treasurer or such other competent person as aforesaid must submit the accounts regarding the revenue and expenditure for the budget year in the first quarter of the new budget year.

§ 96

(1) The Treasurer or such other competent person as aforesaid, shall submit accounts to the Finance Committee, or (where there is no Finance Committee) to the Council, in order that they may debate them and give him a discharge.

planmäßigen und außerplanmäßigen Ausgaben ohne Verzug in Kenntnis zu setzen. Der Finanzausschuss oder der Rat entscheidet darüber, ob die Genehmigung zur Zahlung zu erteilen oder zu versagen ist. Wird die Genehmigung versagt, so finden die Vorschriften des § 93 auf den Kämmerer und die in Absatz 1 b bezeichnete Person entsprechende Anwendung.

III. Entsprechendes gilt für Anordnungen, durch die Verbindlichkeiten der Gemeinde entstehen können, in die ausreichende Mittel im Haushaltsplan nicht vorgesehen sind.

92. Gemeinderäte, Beamte und Angestellte der Gemeinde die schuldhaft gegen die Vorschriften der §§ 82 bis 93 verstoßen, haften der Gemeinde für den daraus entstandenen Schaden.

93. Leistet ein Beamter oder Angestellter der Gemeinde ohne Zustimmung des Kämmerers oder der nach § 91 b. stellten Person eine überplanmäßige oder außerplanmäßige Ausgabe oder trifft er ohne Zustimmung eine Anordnung durch die Verbindlichkeiten der Gemeinde entstehen können für die Mittel im Haushaltsplan nicht vorgesehen sind, so ist er der Gemeinde zum Schadenersatz verpflichtet, es sei denn daß er zu Abwendung einer nicht voraussehbaren dringende Gefahr für die Gemeinde sofort handeln mußte, hierbei nicht über das durch die Notlage gebotene Maß hinausgegangen ist und mit dem Antrag auf Zustimmung unverzüglich Anzeige erstattet. Das gleiche gilt, wenn er ohne vorherige Anzeige beim Kämmerer oder bei der nach § 91 bestellten Person eine Zahlung leistet oder eine Anordnung trifft, obwohl er erkennen oder erkennen muß, daß durch die Zahlung oder Anordnung später der Haushaltsplan überschritten werden muß.

5. Abschnitt: Kassen-, Rechnungs- und Prüfungswesen

94. I. Alle Zahlungen der Gemeinde sind von der Gemeindekasse zu leisten. In Gemeinden mit 3000 Einwohnern und darüber ist ein besonderer Kassenleiter und ein Stellvertreter des Kassenleiters von dem Rat zur Führung der Geschäfte der Gemeindekasse zu stellen. Der Kassenleiter und sein Stellvertreter sind nicht befugt, Zahlungen selbständig anzuordnen.

II. Der Kassenleiter und sein Stellvertreter können hauptamtlich oder ehrenamtlich angestellt werden; der Stellvertreter des Kassenleiters kann gleichzeitig eine sonstige Stellung in der Gemeinde bekleiden, jedoch dürfen weder die Gemeindebeamten noch der Leiter und die Beamten und Angestellten des Rechnungsprüfungsamtes die Stellung eines Kassenleiters oder seines Stellvertreters innehaben.

III. Gemeinden mit weniger als 3000 Einwohnern haben sich der Kasse einer benachbarten Gemeinde mit 3000 Einwohnern oder darüber zu bedienen; sie können eine gemeinschaftliche Kasse gemeinsam mit anderen Gemeinden mit weniger als 3000 Einwohnern einrichten, sofern die Gesamtbevölkerung 3000 Einwohner erreicht. In letzterem Falle darf weder der Kassenleiter noch sein Stellvertreter mit dem Hauptgemeindebeamten einer der beteiligten Gemeinden bis zum dritten Grade verwandt oder bis zum zweiten Grade verschwägert sein, auch darf weder der Hauptgemeindebeamte noch der Leiter des Rechnungsprüfungsamtes einer der beteiligten Gemeinden zu gleichen Zeit die Stellung des Kassenleiters oder seines Stellvertreters innehaben.

95. Der Kämmerer oder eine nach den vorangehenden Vorschriften an seiner Stelle zuständige Person hat über die Einnahmen und Ausgaben des Rechnungsjahres im ersten Viertel des neuen Rechnungsjahres Rechnung zu legen.

96. I. Der Kämmerer oder eine nach den vorangehenden Vorschriften an seiner Stelle zuständige Person hat dem Finanzausschuss, oder falls ein solcher nicht besteht, dem Rat die Rechnung zur Beratung und Entlastungserteilung vorzulegen.

In any Commune in which there is an auditing office (Rechnungsprüfungsamt) the accounts must be submitted to at the same time.

§ 97

The auditing office must scrutinise the accounts with the supporting documents in order to see:—

- whether the budget has been adhered to,
- whether the individual amounts are justified and vouched in the prescribed manner from a functional and a mathematical standpoint,
- whether the procedure followed in the case of receipts and expenditures is in accordance with the Law and other regulations.

If the scrutiny of the accounts discloses discrepancies the auditing office must require the Treasurer or such other competent person as aforesaid, to provide the necessary explanations.

The auditing office shall present its remarks in the form of a final report which it shall lay before the Council or Finance Committee. This report must state whether the accounts truly reflect the financial transactions entered on behalf of the Commune and whether the receipts and expenditures are in accordance with the budget bye-law. The report may contain objections in respect of particular items.

§ 98

The accounts and the report of the auditing office shall be fully debated by the Council or by the Finance Committee and the full record of the debate shall appear in the Minutes. At the close of the debate the Treasurer or such other competent person as aforesaid, will be given either a full discharge or a discharge with the exception of specified items. To the extent that a full discharge is not given recommendations must be made as to the action to be taken to recover any loss falling on the Commune by reason of any irregularity disclosed. Where the debate is conducted by the Finance Committee no discharge or recommendation given under this section shall be effective until the Minutes of the debate have been approved at a meeting of the Council.

§ 99

(1) The Bürgermeister shall lay the accounts before the Supervisory Authority together with the report of the auditing office and the Minutes of the meeting of the Council or its Finance Committee.

(2) After scrutiny of the accounts and supporting documents the Supervisory Authority may:—

- (a) confirm the conclusions of the Council, or
- (b) order further investigations, or
- (c) disallow the conclusions of the Council.

(3) In the light of its decisions under para. 2 of this section, the Supervisory Authority may authorise the Council to initiate or may itself initiate on behalf of the Commune any legal action open to the Commune to recover from individuals losses which the Commune has suffered through the fault of such individuals. It must also take the steps necessary to bring any criminal action to the attention of the appropriate prosecuting authority.

(4) The results of the scrutiny and the decision of the Supervisory Authority thereon shall be conveyed by the Supervisory Authority to the Bürgermeister and by him to the Council.

(5) The Accounts as submitted by the Treasurer (or other person appointed for that purpose), the report of the auditing office, the discharge given by the Council or its Finance Committee and the decisions of the Supervisory Authority together with any other documents or accounts which may be called for must be submitted by the Council to such Superior Auditing Authority as may be prescribed in regulations issued by Military Government.

II. In Gemeinden, in denen ein Rechnungsprüfungsamt besteht, muß die Rechnung diesem gleichzeitig vorgelegt werden.

97. I. Das Rechnungsprüfungsamt hat die Rechnung mit allen Unterlagen dahin zu prüfen,

- 1. ob der Haushaltsplan eingehalten ist,
- 2. ob die einzelnen Rechnungsbeträge sachlich und rechnerisch in vorschriftsmäßiger Weise begründet und belegt sind,
- 3. ob bei den Einnahmen und Ausgaben nach dem Gesetz und sonstigen Vorschriften verfahren ist.

II. Ergibt die Prüfung der Rechnung Unstimmigkeiten, so hat das Rechnungsprüfungsamt den Kämmerner oder die an seiner Stelle zuständige Person zu veranlassen, die erforderliche Aufklärung beizubringen.

III. Das Rechnungsprüfungsamt hat seine Bemerkungen in einem Schlußbericht zusammenzufassen und diesen dem Rat oder dem Finanzausschuß vorzulegen. Der Bericht muß eine Erklärung darüber enthalten, ob die Rechnung, die namens der Gemeinde eingegangenen Geldgeschäfte getreulich wiedergibt und ob Einnahmen und Ausgaben im Einklang mit der Haushaltsatzung stehen. Der Bericht kann Bedenken hinsichtlich einzelner Posten enthalten.

98. Die Rechnung und der Bericht des Rechnungsprüfungsamtes sind von dem Rat oder dem Finanzausschuß eingehend zu beraten; die Beratung ist in dem Protokoll ausführlich zu beurkunden. Bei Abschluß der Beratung ist Beschluß über die Entlastung des Kämmerners oder der an seiner Stelle zuständigen Person zu fassen. Eine Entlastung kann entweder vorbehaltlos oder unter Vorbehalt besonderer Posten erfolgen. Wird die Entlastung unter Vorbehalt erteilt, so sind Maßnahmen für die Einbringung von Verlusten vorzuschlagen, die die Gemeinde als Folge zutagegetretener Unregelmäßigkeiten erleidet. Erfolgt die Beratung im Finanzausschuß, so wird eine Entlastung und ein gemäß diesem Paragraphen gemachter Vorschlag erst wirksam, wenn das Beratungsprotokoll von einer Ratsversammlung genehmigt ist.

99. I. Der Bürgermeister hat die Rechnung zusammen mit dem Bericht des Rechnungsprüfungsamtes und dem Protokoll der Ratsversammlung oder des Finanzausschusses der Aufsichtsbehörde vorzulegen.

II. Nach Prüfung der Rechnung und der sie begleitenden Urkunden kann die Aufsichtsbehörde

- a) die Entschließungen des Rates bestätigen, oder
- b) weitere Nachprüfungen anordnen, oder
- c) die Entschließungen des Rates verwerfen.

III. Auf Grund einer nach Absatz 2 dieses Paragraphen getroffenen Entscheidung kann die Aufsichtsbehörde den Rat ermächtigen, namens der Gemeinde gerichtliche Schritte zu ergreifen, um Ersatz für den von der Gemeinde durch das schuldhaftige Verhalten von Einzelpersonen erlittenen Schaden zu erlangen. Die Aufsichtsbehörde kann selbst solche Schritte namens der Gemeinde ergreifen. Sie muß strafbare Handlungen zur Kenntnis der zuständigen Strafverfolgungsbehörden bringen.

IV. Das Ergebnis der Prüfung und die Beschlüsse der Aufsichtsbehörde sind dem Bürgermeister zurzustellen. Der Bürgermeister hat sie an den Rat weiter zu leiten.

V. Die von dem Kämmerner oder der an seiner Stelle zuständigen Person gelegte Rechnung, der Bericht des Rechnungsprüfungsamtes, die von dem Rat oder seinem Finanzausschuß erteilte Entlastung, sowie die Entscheidung der Aufsichtsbehörde sind von dem Rat einer übergeordneten Rechnungsprüfungsbehörde vorzulegen, sofern die Bestimmungen der Militärregierung dies vorschreiben.

§ 100

Urban Districts (Stadtkreise) must set up an auditing office. Other Communes may set up such an office if the need therefor exists and the costs thereof are in suitable proportion to the size of the administration.

§ 101

(1) The auditing office shall be responsible directly to the Council and shall have the power necessary for the fulfilment of its task.

(2) Officials of the auditing office are appointed and dismissed by the Council subject to confirmation by the Supervisory Authority. No such official may be a member of the Council nor may he simultaneously hold any other appointment under the Council.

(3) The Manager may not be related by blood up to the third degree or by marriage up to the second degree with the Bürgermeister, the Chief Executive Officer, the Treasurer or the Cash Office Manager. He must hold such technical qualifications as may be prescribed by the Supervisory Authority or by Military Government.

§ 102

The Council may delegate further tasks to the auditing office and in particular shall delegate:—

1. The current supervision of the cash offices of the Commune and its enterprises as well as audits of cash offices and stores.
2. The current scrutiny of the financial conduct of the economic enterprises, the scrutiny of the activities of the Commune as partner or shareholder in enterprises having their own legal personality, and the scrutiny of the books and operations which the Commune has reserved for itself in the case of a participation, the granting of a loan, or otherwise.
3. The scrutiny of placements of work (Vergebungen).
4. The scrutiny of the administrative activities of the Commune as to their suitability and profitability.

Sec. 6 — Regulations regarding Sections 1 to 5

§ 103

(1) The powers of regulating the financial conduct of the Communes hitherto exercised by the Reich Minister of the Interior in consultation with the Reich Finance Minister under the former sections 103 and 105 of this Ordinance shall hereafter be exercisable by Military Government.

(2) Regulations already issued by the Reich Minister of the Interior under the sections aforesaid shall nevertheless remain in force save in so far as they are varied or revoked by any of the provisions hereof or in so far as they may be, or have been, varied or revoked by Military Government. This applies in particular to the Rücklagenverordnung of the 5th May 1936, the Gemeindehaushaltsverordnung of the 4th September 1937, the Kassen- und Rechnungsverordnung of the 2nd November 1938 and the Eigenbetriebsverordnung of the 21st November 1938.

(3) Without prejudice to the power of Military Government to revoke or vary any such regulations to any further extent, the regulations above specified and all other regulations of like character are hereby varied to the following extent, viz:—

- (a) The right, powers and duties thereby conferred upon the Bürgermeister shall be transferred to the Council. To the extent prescribed by the foregoing provisions hereof the Council shall delegate the exercise and discharge of such rights, powers and duties to its Finance Committee or to its Treasurer or other competent person in so far as no specific delegation is prescribed or forbidden by the foregoing provisions hereof the Council may also delegate the exercise and discharge of such rights, powers and duties to such

100. Stadtkreise müssen ein Rechnungsprüfungsamt einrichten; andere Gemeinden können es einrichten, wenn Bedürfnis dafür besteht und die Kosten im angemessenen Verhältnis zum Umfang der Verwaltung stehen.

101. I. Das Rechnungsprüfungsamt ist dem Rat gegenüber unmittelbar verantwortlich. Es erhält die für die Erfüllung seiner Aufgaben erforderlichen Befugnisse

II. Der Rat ernannt und entläßt die Beamten des Rechnungsprüfungsamts vorbehaltlich der Bestätigung durch die Aufsichtsbehörde. Die Beamten können nicht Ratsmitglieder sein und können nicht zugleich Zeit eine andere Stellung in der Gemeinde innehaben.

III. Der Leiter des Rechnungsprüfungsamtes darf mit dem Bürgermeister, dem Hauptgemeindebeamten, dem Kämmerer und dem Kassenleiter weder bis zum dritten Grade verwandt noch bis zum zweiten Grade verschwägert sein. Er muß die von der Aufsichtsbehörde oder von der Militärregierung erforderliche sachliche Befähigung besitzen.

102. Der Rat kann dem Rechnungsprüfungsamt weitere Aufgaben übertragen; er muß ihm insbesondere übertragen

1. die laufende Überwachung der Kassen der Gemeinde und ihrer Unternehmungen sowie die Kassen- und Vorratsprüfungen,
2. die laufende Prüfung der Wirtschaftsführung der wirtschaftlichen Unternehmungen, die Prüfung der Betätigung der Gemeinde als Gesellschafter oder Aktionär in Unternehmen mit eigener Rechtspersönlichkeit und die Buch- und Betriebsprüfungen, die sich die Gemeinde bei einer Beteiligung, bei der Hingabe eines Darlehens oder sonst vorbehalten hat,
3. die Prüfung von Vergebenen,
4. die Prüfung der Verwaltung auf Zweckmäßigkeit und Wirtschaftlichkeit.

6. Abschnitt: Vorschriften zum 1. bis 5. Abschnitt

103. I. Die Befugnisse des Reichsministers des Innern, in Einvernehmen mit dem Reichsminister der Finanzen die Finanzgebarung der Gemeinden zu regeln (§§ 103 und 105 der Gemeindeordnung alter Fassung) werden nunmehr von der Militärregierung ausgeübt.

II. Verordnungen, die bisher vom Reichsminister des Innern gemäß den vorgenannten Paragraphen erlassen worden sind, bleiben jedoch in Kraft, sofern sie nicht durch die Bestimmungen dieser Verordnung abgeändert oder aufgehoben sind oder soweit sie nicht von der Militärregierung abgeändert oder aufgehoben sind oder künftig abgeändert oder aufgehoben werden. Dies bezieht sich insbesondere auf die Rücklagenverordnung vom 5. Mai 1936, die Gemeindehaushaltsverordnung vom 4. September 1937, die Kassen- und Rechnungsverordnung vom 2. November 1938 und die Eigenbetriebsverordnung vom 21. November 1938.

III. Unbeschadet der Befugnisse der Militärregierung die Verordnungen weiterhin abzuändern, werden die im vorangehenden Absatz bezeichneten Verordnungen und alle sonstigen Verordnungen desselben Charakters in folgendem Umfang abgeändert:

- a) alle dem Bürgermeister übertragenen Rechte und Befugnisse und Pflichten gehen auf den Rat der Gemeinde über. Der Rat hat in dem durch die vorstehenden Vorschriften dieser Verordnung bestimmten Umfang die Ausübung dieser Rechte und Befugnisse und die Erfüllung dieser Pflichten einem Finanzausschuß oder dem Kämmerer oder einer anderen zuständigen Person zu übertragen. Soweit nicht durch die vorstehenden Vorschriften dieser Verordnung eine Übertragung ausdrücklich

or more of its committees, members, permanent executive officers or other persons as it thinks fit and may from time to time revoke any such delegation or vary the extent thereof. Notwithstanding any such delegation as is mentioned in this paragraph, however, all members of the Council (including the Bürgermeister) shall be held jointly and severally responsible to Military Government for the proper exercise and due discharge of all such rights, powers and duties.

References in such regulations to any Reich Minister shall be construed as references to Military Government.

§ 104

Prosecutions under civil law which are concluded without consent of the Supervisory Authority wherever the same are required by any of the foregoing provisions of this part of the Ordinance shall be invalid.

§ 105

Legal transactions (Rechtsgeschäfte) which contravene the prohibition laid down in sections 73 and 79 shall be null and void.

PART VII

Supervision

§ 106

Communes shall be supervised in such manner as may be determined by Military Government.

§ 107

Unless otherwise determined by Military Government such supervisory Supervisory Authorities as have hitherto existed in the area comprised in the British Zone of Occupation shall continue to act as supervisory authorities and shall be responsible as such to Military Government but shall only exercise such powers as are conferred by this Ordinance.

§ 108

The supervisory Authority shall be entitled at any time to demand information regarding any of the affairs of a Commune. It shall be entitled to make scrutinies and inspections on the spot, to demand verbal and written reports and to examine records and other documents.

§ 109

The Authority shall be in so far as it may be empowered by any general or particular directive of Military Government the Supervisory Authority shall not be entitled to annul any decision, order or resolution of the Council.

§ 110

(1) If the Council neglects to carry out any obligations or tasks imposed on the Commune by law it is the duty of the Supervisory Authority to order the Council to take the necessary steps within a specific period of time. Such order shall be conveyed to the Council through the Bürgermeister and must describe in detail the steps which are required to be taken. If the order is not complied with the Supervisory Authority shall itself carry out the obligation or task in question.

(2) The Supervisory Authority has a legal claim against the Commune for the cost of the obligation or task which it has to carry out owing to the neglect of the Council of the Commune.

§ 111

The Commune has a legal claim against members of the Council for the recovery of any expenditure which the Council authorises and incurs on purposes for which it is contrary to law for the Council to incur expenditure except in the case of those members of the Council whose dissent from the proposal to incur such expenditure is recorded in the Minutes of the Meeting at which such expenditure was authorised or who were unavoidably absent from such Meeting.

§ 112

As long as the orderly process of the administration of a Commune so requires and the powers of the Supervisory Authority as laid down in §§ 108 to 111 are not sufficient for

vorgeschrieben oder untersagt ist, kann der Rat die Ausübung seiner Rechte und Befugnisse und die Erfüllung seiner Pflichten einem Ausschuss, einem Ratsmitglied, einem ständigen Gemeindebeamten oder anderen Personen nach seinem freien Ermessen übertragen und kann die Übertragung jederzeit widerrufen, einschränken oder erweitern. Ungeschehen einer solchen Übertragung sind jedoch alle Mitglieder des Rats mit Einschluß des Bürgermeisters als Einzelperson und als Körperschaft der Militärregierung für die ordnungsmäßige Ausübung ihrer Rechte und Befugnisse und die gebührende Erfüllung ihrer Pflichten verantwortlich.

b) Hinweise in den genannten Verordnungen auf einen Reichsminister sind als Hinweise auf die Militärregierung zu verstehen.

104. Ist die Genehmigung der Aufsichtsbehörde auf Grund der Bestimmungen dieses Teiles der Verordnung erforderlich, so sind Geschäfte des bürgerlichen Rechtsverkehrs, die ohne die Genehmigung der Aufsichtsbehörde abgeschlossen werden, unwirksam.

105. Rechtsgeschäfte, die gegen das Verbot der §§ 73 und 79 verstoßen, sind nichtig.

SIEBENTER TEIL

Aufsicht

106. Die Gemeinden unterliegen der Aufsicht. Die Aufsicht ist so zu handhaben, wie es die Militärregierung bestimmt.

107. Solange die Militärregierung nicht ein Anderes verfügt, üben die deutschen Aufsichtsbehörden, die bisher im Gebiet der britischen Besetzungzone bestanden haben, das Amt als Aufsichtsbehörde weiterhin aus. Sie sind als solche der Militärregierung verantwortlich; sie haben nur die Befugnisse, die ihnen durch diese Verordnung übertragen sind.

108. Die Aufsichtsbehörde kann sich jederzeit über alle Angelegenheiten der Gemeinde unterrichten; sie kann an Ort und Stelle prüfen und besichtigen, mündliche und schriftliche Berichte einfordern, sowie Akten und sonstige Unterlagen einsehen.

109. Die Aufsichtsbehörde ist nicht berechtigt, Entscheidungen, Verfügungen oder Maßnahmen des Rates der Gemeinde aufzuheben, sofern sie hierzu nicht durch allgemeine oder besondere Anweisungen der Militärregierung ermächtigt ist.

110. I. Unterläßt es der Rat der Gemeinde, Pflichten oder Aufgaben zu erfüllen, die der Gemeinde durch gesetzliche Vorschrift übertragen sind, so ist die Aufsichtsbehörde verpflichtet, den Rat anzuweisen, die notwendigen Maßnahmen innerhalb einer bestimmten Zeit zu ergreifen. Die Anweisung ist dem Rat durch den Bürgermeister zuzuleiten; sie hat die erforderlichen Maßnahmen im einzelnen zu bezeichnen. Wird der Weisung nicht Folge geleistet, so hat die Aufsichtsbehörde die betreffende Pflicht oder Aufgabe selbst zu erfüllen.

II. Die Aufsichtsbehörde hat gegen die Gemeinde einen Rechtsanspruch auf Ersatz der Kosten, die ihr dadurch entstehen, daß sie infolge der Säumnis des Rates der Gemeinde eine Pflicht oder Aufgabe zu erfüllen hat.

111. Die Gemeinde hat gegen die Mitglieder des Rates einen Rechtsanspruch auf Ersatz derjenigen Ausgaben, die der Rat für Zwecke vornimmt oder vornehmen läßt, für die er nach dem Gesetz Ausgaben nicht vornehmen darf. Ausgenommen hiervon sind diejenigen Mitglieder, bezüglich derer im Protokoll der die Ausgabe beschließenden Versammlung beurkundet ist, daß sie der Ausgabe widersprochen haben, sowie Mitglieder, die dieser Versammlung aus unvermeidbaren Gründen ferngeblieben sind.

112. Wenn und solange der geordnete Gang der Verwaltung der Gemeinde es erfordert und die Befugnisse der Aufsichtsbehörde nach §§ 108 bis 111 nicht ausreichen, kann die

the purpose, the Military Government shall be entitled to appoint a delegate (Beauftragter) who shall attend to all or to individual tasks of a Commune at its expense.

§ 113

(1) A Commune shall be entitled to appeal against orders of the Supervisory Authority within a period of two weeks after the orders are received. Unless otherwise directed by Military Government an appeal (Berufung) against the decision shall lie to the Verwaltungsgericht.

(2) An appeal shall have the effect of postponing an order, unless such order cannot be postponed without prejudice to the common weal. This must be determined in the order.

§ 114

Other authorities and departments than the Supervisory Authority (§ 107) shall not be authorised to intervene in Communal administration as provided for in § 108 and subsequent §§.

§ 115

(1) Claims of a Commune against the Council or any members thereof shall be prosecuted by the Supervisory Authority. The costs of prosecuting the same shall be borne by the Commune.

(2) Contracts of the Bürgermeister or any other member of the Council with a Commune shall require the consent of the Supervisory Authority, except in case of contracts in conformity with a fixed tariff. § 104 shall be applicable mutatis mutandis.

§ 116

(1) In order to levy execution against a Commune on account of a monetary claim, a creditor shall require the fiat (Zulassungsverfügung) of the Supervisory Authority except where such claim is pursued by an action in rem. The fiat must specify the items of property on which the execution is to be levied and fix the date when it is to take place. The execution shall be carried out in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure.

(2) Bankruptcy proceedings may not be instituted in respect of the property of a Commune.

PART VIII

Concluding Provisions

§ 117

Regulations may be made by Military Government whereby any of the powers reserved to Military Government in this Ordinance are delegated either generally or to a limited extent to such persons or authorities as are specified in such regulations.

§ 118

In this Ordinance the expression "Chief Executive Officer" means that one of the executive officers employed by the Council who is appointed to the position of Clerk to the Council. Subject to the provisions of any general law relating to public servants the Council may make such appointment on such terms as to tenure of office and subsequent revocation as it thinks fit.

§ 119

In respect of small Communes Military Government may direct that the Constitution be drawn up by the Bürgermeister alone and approved at a meeting of the Gemeindeversammlung and that the appointment of Councillors be dispensed with. In such cases the functions allotted to the Council by this Ordinance will be exercised by the Gemeindeversammlung save in so far as they may be delegated by the Gemeindeversammlung to a representative body approved by Military Government.

§ 120

Military Government may at any time issue regulations for the clarification or carrying out of this Ordinance. Such regulations may be of general application or may be limited to particular Communes or to particular matters. Such regulations may alter, suspend or deviate from the provisions of this Ordinance provided that the intention to do so is clearly expressed. In particular such regulations may amend

Militärregierung einen Beauftragten bestellen, der alle einzelnen Aufgaben der Gemeinde auf ihre Kosten übernimmt.

113. I. Die Gemeinde kann gegen Anordnung der Aufsichtsbehörde binnen zwei Wochen nach Zustell. Beschwerde erheben. Ueber die Beschwerde scheidet das Verwaltungsgericht, soweit die Militärregierung nicht ein Anderes verfügt.

II. Die Beschwerde hat aufschiebende Wirkung, es sei denn, daß die Anordnung ohne Nachteil für öffentliche Wohl nicht ausgesetzt werden kann. Ist in der Anordnung festzustellen.

114. Andere Behörden und Stellen als die Aufsichtsbehörden (§ 107) sind zu Eingriffen in die Gemeindeverwaltung nach § 108 ff. nicht befugt.

115. I. Ansprüche der Gemeinde gegen den Bürgermeister und andere Gemeinderäte werden von der Aufsichtsbehörde geltend gemacht. Die Kosten der Rechtsverfolgung trägt die Gemeinde.

II. Verträge des Bürgermeisters mit der Gemeinde dürfen der Genehmigung der Aufsichtsbehörde, sei denn, daß es sich um Verträge nach feststehendem Tarif handelt. § 104 Absatz 1 gilt entsprechend.

116. I. Zur Einleitung der Zwangsvollstreckung gegen eine Gemeinde wegen einer Geldforderung bedarf es der Zustimmung der Aufsichtsbehörde, es sei denn, daß es sich um die Verfolgung dinglicher Rechte handelt. In der Verfügung hat die Aufsichtsbehörde die Vermögensgegenstände bestimmen, in die die Zwangsvollstreckung gelassen wird, und über den Zeitpunkt zu befinden, in dem sie stattfinden soll. Die Durchführung der Zwangsvollstreckung regelt sich nach den Vorschriften der Zivilprozeßordnung.

II. Ein Konkursverfahren über das Vermögen der Gemeinde findet nicht statt.

ACHTER TEIL

Schlußbestimmungen

117. Die Militärregierung kann Bestimmungen treffen durch die die der Militärregierung in dieser Verordnung vorbehaltenen Befugnisse ganz oder zum Teil anderen Personen oder Behörden nach Maßgabe solcher Bestimmungen übertragen werden.

118. Der Ausdruck „Hauptgemeindebeamte“ bezeichnet diejenigen vom Rat angestellten Verwaltungsbeamten, die die Stellung eines Schriftführers bekleiden. Unbeschadet der allgemeinen Vorschriften des Beamtensrechts kann die Militärregierung die Anstellungsbedingungen, einschließlich der Amts- und des Kündigungsrechts nach seinem Ermessen bestimmen.

119. Für kleine Gemeinden kann die Militärregierung anordnen, daß die Hauptsatzung von dem Bürgermeister abgefaßt werden soll und von der Gemeindeversammlung genehmigt werden soll und daß die Ernennung von Gemeinderäten unterbleiben soll. In solchen Fällen sind die Aufgaben, die durch diese Verordnung dem Rat übertragen sind, von der Gemeindeversammlung zu erfüllen, soweit sie nicht von der Gemeindeversammlung mit Genehmigung der Militärregierung einer stellvertretenden Körperschaft übertragen werden.

120. Die Militärregierung kann jederzeit Bestimmungen über die Klarstellung und Ausführung dieser Verordnung erlassen. Das Anwendungsgebiet der Bestimmungen kann allgemein sein, es kann sich auch auf bestimmte Gemeinden oder bestimmte Gegenstände beschränken. Die Bestimmungen können die Vorschriften dieser Verordnung abändern, aufheben oder von ihnen abweichen, sofern die Absicht hierzu deutlich im Ausdruck gebracht ist. Die Bestimmungen können insbeson-

tion of any Commune in order to provide that
vacancies on the Council thereof shall be filled
by elected member or members and may provide for the
the Administrative Courts in appropriate cases of
to give decisions which is conferred on the
Authority by any of the foregoing provisions of
Ordinance. Such regulations may also provide for the
of Communes into Verbände either for general or
particular administrative purposes and may regulate
status of such Verbände. They may also
the continuance to such extent and for such
as may be specified of any such Verbände as have
existed.

§ 121

Ordinance shall be read subject to the provisions of
Government Law No. 6.

§ 122

Ordinance does not apply to Berlin, nor to the
Stadt Hamburg.

§ 123

Ordinance shall take effect on such date as may be
announced by Military Government and any such announce-
ment may fix different dates for different Communes or in
different parts of this Ordinance.

§ 124

Existing legislation of whatever nature complementary
subsidiary to the Deutsche Gemeindeordnung of the
January, 1935, is repealed to the extent necessary to
conform to this Ordinance. Those provisions of such
legislation which remain in force shall be applied in
conformity with the objects and principles of this Ordinance.

dere für einzelne Gemeindeverfassungen vorschreiben, daß
freie Sitze im Gemeinderat mit gewählten Gemeinderäten zu
besetzen sind. Die den Aufsichtsbehörden auf Grund der
Vorschriften dieser Verordnung übertragenen Entscheidungs-
befugnisse können in geeigneten Fällen den Verwaltungs-
gerichten übertragen werden. Die Bestimmungen können
ferner Vorschriften für den Zusammenschluß von Gemeinden
in Gemeindeverbänden für allgemeine oder besondere Ver-
waltungszwecke enthalten und können die rechtliche Stellung
der Gemeindeverbände regeln. Sie können auch anordnen,
daß die bisherigen Gemeindeverbände ihre Aufgaben in be-
stimmtem Umfang und zu bestimmten Zwecken fortführen.

121. Diese Verordnung findet nach Maßgabe der Vor-
schriften des Gesetzes Nr. 6 der Militärregierung Anwendung.

122. Diese Verordnung findet auf Berlin und die Hanse-
stadt Hamburg keine Anwendung.

123. Die Militärregierung setzt den Zeitpunkt des Inkraft-
tretens dieser Verordnung durch Bekanntmachung fest. Der
Zeitpunkt kann für einzelne Gemeinden, sowie hinsichtlich
einzelner Teile dieser Verordnung verschieden festgesetzt
werden.

124. Die gesetzlichen Bestimmungen, die zur Ergänzung,
Ausführung und Durchführung der Deutschen Gemeindeord-
nung vom 30. Januar 1935 erlassen sind, sind aufgehoben,
soweit sie den Vorschriften dieser Verordnung widersprechen.
Soweit die genannten Bestimmungen in Kraft bleiben, sind
sie in Uebereinstimmung mit dem Zweck und den Grund-
sätzen dieser Verordnung anzuwenden.